

**«CONFRAYRIA DE SANT SPIRIT ET DE
SANCTA MARIA DE LA SANCTA SIED DE SANT SALVADOR».
UNA DESCONOCIDA COFRADÍA MEDIEVAL
DE LA SEO ZARAGOZANA**

Tomás Domingo Pérez y María Rosa Gutiérrez Iglesias

Basing ourselves on ms. 34-15 of the Cabildo de la Seo library and on four parchments from its archive, the authors collaborating in this report have disinterred a fourteenth century guild established at the Salvador Cathedral in honour of the Holy Ghost and the Virgin Mary, and which had been unknown up to now.

Combining the information from both these sources with isolated news on chapels and images of the first temple at Seo supplied by the chartularies, together with the book of «Subpriorado», in the first section of the article, they describe the origins, structure, activities and history of this fourteenth century guild. Their religious-charitable work are in common with those of contemporary guilds. However, special mention should be made of the singular importance given to the women of the guild, whose nominal role fills several pages of the manuscript, the preponderance of modest craftsmen from the Seo area among the guild members, together with the scarce number of clergymen and people from liberal professions.

A detailed codicillary description and an complete transcription of the manuscript and parchments form the second and third sections respectively of the article.

En s'appuyant sur le ms. 34-15 de la bibliothèque du Chapitre de la Seo et sur 4 parchemins de son archive, les auteurs de cette collection exhument la mémoire d'une confrérie du siècle XIV en l'honneur du Saint Esprit et de Sainte Marie, établie à la Cathédrale du Sauveur et inconnue jusqu'à présent.

En unissant les données de ces deux sources isolées sur les chapelles et les images du premier temple de la Seo, fournies par les Cartulaires et le livre du sous-prieuré, ils décrivent au premier paragraphe de l'article les origines, la structure, les

activités et l'histoire de cette confrérie du trois cents. Ses activités religieuses et de bienfaisance sont semblables à celles des confréries de la même époque. Par contre, on remarque dans la structure l'importance singulière conférée aux femmes de la confrérie, dont les listes nominales remplissent plusieurs pages du manuscrit, ainsi que la prépondérance parmi les confrères d'humbles artisans du quartier de la Seo, et le petit nombre de clercs et de personnes professionnelles libérales.

Une description détaillée des codes et la transcription intégrale du manuscrit et des parchemins constituent respectivement le second et le troisième paragraphes de l'article.

I. UN MANUSCRITO REVELADOR

No se contaba en efecto esta Cofradía entre las habitualmente citadas de Corpus Christi, Santo Dominguito, San Leonardo, San Martín, San Miguel, Todos los Santos, San Valero y San Vicente, también radicadas en la Catedral del Salvador, en cuyo Archivo han dejado suficiente documentación.

Ha sido el manuscrito 35-15 de la Biblioteca Capitular, de muy pocos folios en pergamino, del que más tarde haremos descripción y transcripción, el que nos ha permitido exhumar la memoria, ya perdida, de esta «confrayria» de tan bello título y alto patronazgo, ya existente en el siglo XIV.

Los 24 fols. del manuscrito contienen simplemente varias listas de cofrades y cofradesas, que ocupan su mayor parte, acuerdos u ordenaciones capitulares de la Cofradía y alguna relación de los treudos de que era titular.

Tras el estudio del manuscrito, la exploración en el rico fondo de pergaminos del Archivo Capitular nos ha permitido localizar 4 documentos relacionados con la Cofradía, que también transcribimos en el apéndice.

Los datos de ambas fuentes y las noticias aisladas sobre Capillas e Imágenes de la primera Catedral del Salvador¹, que dan los Cartularios y las Visitas Arzobispaes a la Catedral, nos han permitido aproximarnos a los orígenes, estructura, actividades e historia de esta desconocida cofradía del trecentos².

- 1.- Sobre las Capillas y Altares de aquel primer templo cf. J. C. ESCRIBANO SANCHEZ y J. CRIADO MAINAR, en VV. AA., *La Plaza de la Seo. Zaragoza. Investigaciones Historico-Arqueológicas*, (Zaragoza, Excmo. Ayuntamiento, 1989) pags.17-43.
- 2.- Buena síntesis de la importancia de las cofradías en la cristiandad medieval en E. DELARUELLE, E. R. LABANDE y P. OURLIAC en «Histoire General de l'Eglise» de A. FLICHE y V. MARTÍN; trad. española, vol. XVI, *La Crisis Conciliar*, (Valencia, Edicep, 1976) pags. 77-103.

1. Orígenes

La «Confrayria de Sant Spirit et de Sancta Maria de la Sancta Sied de Sant Salvador» tuvo sin duda su origen en la veneración a las imágenes del Espíritu Santo y de la Virgen María que, en el primitivo templo de tres naves, estaban a los pies de la nave de la epístola, en el lado interno de la puerta que daba al claustro, denominada por eso indistintamente «Puerta del Espíritu Santo o de Santa María».

De ambas imágenes habla ya el Estatuto Capitular de 1289, en el que, entre las obligaciones del Canónigo Enfermero, está la de «tenere unam lampadam ante imaginem beate Marie que est in pariete intus in ecclesia prope imaginem Sancti Spiritus»³.

Y en una de las ordenaciones del manuscrito leemos: «Encara establimos e hordenamos que cryemen II lanpedas de nueyt e de dia por todos tyempos la una delant laltar de Sancta Maria. E la otra delant Sanct Spirit por todos los confrayres que agora son e por tiempo seran o las confrayressas a honor e a reverencia de la Virgen Sancta Maria e de Senyor Sanct Spirit».

También la licencia del Cabildo de la Seo de 7-II-1421, cuyo texto transcribimos en el documento final del Apéndice, para construir la Capilla del Espíritu Santo en el lugar donde estuvo su imagen, constata expresamente su antigüedad «in illo loco ubi ab antiquo vel saltem a magno citra tempore est ymago Santi Spiritus in pariete posita et situata».

2. Estructura

En este aspecto de la Cofradía nos llamó enseguida la atención la importancia que en ella se da a las mujeres, de las que hay en el manuscrito tres listas separadas, lo mismo que de varones solos se consignan otras tres listas, apareciendo un solo elenco mixto de ambos sexos.

Es verdad que en las listas exclusivamente femeninas, salvo en contados casos en que aparece solo el nombre y apellido de la mujer, se consigna su relación con el cofrade masculino, generalmente «muller» o «viuda», con pocos ejemplos de «filla» y un solo caso de «suegra», que provoca la inevitable sonrisa.

Sonrisa que perdura al repasar lentamente en las listas la onomástica femenina. Abundan en ella nombres que no traspasaron la frontera del medievo, como el de Beltrana, Constanza, Franca, Galaciana, Jordana, Oria, Sancha, Sibila, Toda, Urraca. Y otros que llegaron a la modernidad,

3.- Archivo Capitular de la Seo, Cartulario Grande, fols. 234-36; edic. de A. CANELLAS LÓPEZ, *Los Cartuarios de San Salvador de Zaragoza*, Tomo III, (Zaragoza 1990) pag. 1051.

pero modificando la forma arcaica, con la que aparecen en el manuscrito, como Antona, Bertolomeva, Menga o Domenga. Guisabel, Jayma, Nicolava u Olalia.

Fue este leve matiz feminista «sui generis» de la Cofradía el que nos movió desde el primer momento a resucitar su memoria⁴.

Había también *clérigos* en la Cofradía. Algunos simplemente tales. Otros con beneficio eclesiástico. Entre éstos se mencionan en el manuscrito un Canónigo, suponemos que del Salvador, Vicarios parroquiales: de San Juan del Puente y de Santa María de Altabás y Rectores: de Santa Cruz, de Paniza y de Villanueva.

Las últimas ordinaciones de la Cofradía, que aparecen en el manuscrito, establecen su número y sus funciones en ella.

Tenía que haber «ocho confrayres clérigos y no mas». De este modo se evitaba la preponderancia clerical en la cofradía y se atendía a los actos religioso-litúrgicos de la misma: Participar en Vísperas y Misa en la fiesta de Pentecostés; Celebrar al día siguiente la Misa de Requiem por los cofrades y cofradesas difuntos; Asistir, vestidos con sobrepelliz y almuzas, a los funerales de cualquier miembro de la Cofradía y rogar por sus almas.

Estaban exentos de la cuota de entrada y de la aportación a la comida fraterna. Y su ausencia en los actos de Pentecostés o del aniversario general y de los funerales singulares era castigada con multa de 2 sueldos y 1 sueldo respectivamente.

Entre los miembros de la Cofradía encontramos varios *notarios*, útiles sin duda para los actos jurídicos de la misma; pero la mayoría de los cofrades del Espíritu Santo y de Santa María de la Seo son gente sencilla de *diversos oficios artesanales*, que se van consignando yuxtapuestos a los nombres de los cofrades. Son las profesiones típicas de la época, que aparecen reflejadas en los documentos notariales coetáneos⁵: argentero, batedor, baynero, bolsero, campaner, corredor, cuytillero, espadero, especiero, forro, frenero, herrero, pelayre, pintor, pontero, sellero etc. Constatamos la frecuencia entre los cofrades del oficio de cuytiller, circunstancia coherente con la denominación de «cuchillería» que en el barrio de la Seo ostentaba la calle, que iba desde la Puerta de la Ciudad que daba al Puente de Piedra hasta la calle Mayor. Pero la Cofradía no

4.- Gustosa y modestamente aportamos estas listas de sencillas mujeres zaragozanas de los siglos XIV y XV a las numerosas publicaciones sobre ellas de M. I. FALCÓN PÉREZ vg. *La sociedad aragonesa medieval*, (Zaragoza 1998) pags. 215-229 y 265-68. Y a la amplia monografía de M. C. GARCÍA HERRERO, 2 vols. (Zaragoza 1990).

5.- A. SAN VICENTE PINO, *El oficio de Padre de Huérfanos en Zaragoza*, (Zaragoza 1965) pags. 145-48 ofrecía un amplio elenco de oficios artesanales, en los que se incluyen prácticamente todos los de nuestro manuscrito.

era gremial, agrupando sólo a los de un oficio o profesión, sino más bien local del barrio del Salvador⁶.

La *autoridad* en la Cofradía la ejercen *dos mayordomos*, que son además *procuradores* para los actos jurídicos y económicos. Se renueva uno cada año. Uno de los mayordomos será *bolsero* o tenedor del cofre, y administrador de la Cofradía, siendo responsable ante ella de posibles negligencias.

Los pergaminos del Archivo Capitular, que constituyen los documentos 1 y 2 del Apéndice, son en realidad las Actas de elección de mayordomos de los años 1353 y 1366.

Segun las varias ordenaciones, que contiene el manuscrito, a los mayordomos compete la exclusiva de convocar el capítulo o consello. Se les debe obediencia, incluso bajo pena pecuniaria. Deberán visitar personalmente a los cofrades y cofradesas enfermos, socorrerles si tienen necesidad y mandar levantar el cadaver en caso de fallecimiento.

Se reflejan también en nuestras escasas fuentes otros cargos en el entorno de los mayordomos: los *consellejeros*, el *almosnero*, que se encarga también de las lámparas ante las imágenes del Espiritu Santo y de Santa María, el *escribano*, que testifica las cartas jurídicas y el *corredor* o alguacil, que comunica a los cofrades la convocatoria a capítulo.

3. Actividades

Naturalmente el *lugar de reunión* del capítulo no podía ser el claustro de los Canónigos Regulares del Salvador y menos aún su Catedral, donde estaban las imágenes titulares de la Cofradía. Pero su economía no debía ser muy próspera, porque carecían de domicilio propio para sus reuniones capitulares. Las dos, de que el manuscrito indica la sede, se celebraron en casas de la Orden de la Merced; y en una de ellas, la del año 1328, se afirma que allí es «do otras vegadas yes costumpnado plegar capitol».

En cambio las dos reuniones, de 1353 y 1366, para elegir mayordomos, que aparecen en los pergaminos 1 y 2, transcritos en el Apéndice, se tienen en casas, propiedad de otra Cofradía de la Parroquia cercana de San Juan del Puente. Y el pergamino num. 3, transcrito en el Apéndice, es precisamente un contrato de arriendo de sus casas que hace en 1416 la Cofradía de san Juan del Puente a la del Espiritu Santo y Santa María para sus reuniones por 14 años.

Siendo la Cofradía por definición una *asociación esencialmente religiosa*, sus actos principales son, como ya hemos anticipado, de esa natu-

6.- De una cofradía propia de los cuchilleros trata M. I. FALCÓN PÉREZ: *La Cofradía de cuchilleros en el siglo XV*, en «Homenaje a J. M. Lacarra en la jubilación de su profesorado» vol. IV (Zaragoza 1977) pags. 59-77.

raleza: celebración de Vísperas y Misa del día de Pentecostés y de Misa anual por los cofrades y cofradesas fallecidos e iluminación día y noche de las lámparas ante las imágenes del Espíritu Santo y de Santa María, titulares de la Cofradía.

Ejerciendo la caridad fraterna, asistían al funeral y entierro de los cofrades y cofradesas con «brandones de media libra de cera»; y, si habían muerto fuera de la ciudad, salían a recibir su cadaver «con los cirios en las manos entro en los muros byellos de tierra». También debían contribuir a la redención de cofrades cautivos, «si algun confrayre encativara en poder de moros ho en manos de malos christianos e no avra de que se pueda redemir».

Pero también hay participación de la Cofradía en *acontecimientos jubilosos*. Y así, acudirán sus miembros a felicitar a los hijos o hijas de los cofrades en caso de boda: «Que todos los confrayres sian tenidos de yr a honrarlos».

Y no podía faltar en la Cofradía el llamado *comensalismo*, característico de casi todas ellas. Cada año tenía lugar el «convivio» o ágape fraterno al que todos contribuían y cuyas sobras debían repartir los mayores a los pobres «por amor de Dios».

4. *Historia final*

El último documento transcrito en el Apéndice es el Acta notarial de la aprobación, dada por el Cabildo del Salvador el 7-II-1421, a la propuesta del Vicario General del Arzobispo, D. Alonso de Argüello, de la fundación de una Capilla del Espíritu Santo, en el mismo lugar donde desde tiempo inmemorial estaba su imagen. La fundación la hacía D. Juan Bovet, Plebano de Montalbán, que sería allí enterrado.

No se hace en él ninguna alusión a la Cofradía, pero está relacionado indirectamente con ella, porque creemos que entonces se inició su declive.

De la Capilla recién fundada sería siempre capellán el Canónigo más antiguo⁷, quien tenía que celebrar las misas fundadas y otros actos de culto en el segundo día de Pentecostés. Perdía pues protagonismo la Cofradía. Tanto más cuanto que en 1515 D. Gil Español, Secretario del Arzobispo D. Alonso de Aragón instituía allí otra capellanía con las correspondientes acciones culturales⁸.

7.- Así aparece en el nombramiento de Capellán que hace el Vicario General del Arzobispado, D. Alonso de Aragón, en la persona del Canónigo, D. Gerónimo Lope el 14-V-1500, por defunción de D. Antón Barberán, su antiguo poseedor. (Archivo Capitular de la Seo, secc. Pergaminos).

8.- Cf. *Visita de D. Hernando de Aragón de 1548*, fols. 62, 62v. (Archivo Capitular de la Seo, Armario de Privilegios, Letra V).

En la nueva Capilla ardía otra lámpara en honor al Espíritu Santo, para la que el Canónigo capellán debía aportar 2 arrobas de aceite. Es noticia que tomamos del *Libro del Sopriorado*, cuya redacción comienza en 1478. Por él sabemos también que allí permanecía la antigua lámpara de la Cofradía, pero es muy significativo el texto:

«En la Capilla de Sancti Spiritus, o delante della hay tres lampadas, la una de medio, que se manda por la capilla mesma. Sostiene el Capellan de Bovet de noche y de día que siempre arde. Esta sostiene el Calonge que tiene la Cappellania del dicho Mossen Juan Bovet.

La otra lampada questa junto con esta et primera al primer pilar sostiene los confrayres de la confraria de Santi Spiritus e arde quando bien les viene...»⁹.

En la frase «quando bien les viene» se trasluce la decadencia de la Cofradía. Es la última vez, que sepamos, que aparece citada en las fuentes del Archivo Capitular. La Visita a la Seo del Arzobispo, D. Hernando de Aragón en 1548, que describe ampliamente la Capilla del Espíritu Santo, ya no la menciona.

Las mutaciones sobrevenidas a la Capilla con la translación allí de las reliquias de Santo Dominguito de Val en 1600 y su demolición en 1696, junto a la contigua del Corpus Christi, para la construcción de la nueva Capilla dedicada al Niño Mártir, debió suponer el traslado, si aún existía, o incluso la desaparición, de la antigua «Confrayria de Sant Spirit et de Sancta Maria de la Santa Sied de Sant Salvador».

* * * * *

En una antigua Consueta litúrgica de la Seo se leía que, en la fiesta de Pentecostés desde el cimborrio, se esparcía sobre los fieles una lluvia de pétalos de rosa, símbolo de los dones del Espíritu.

Durante muchos años cayeron seguramente estos pétalos sobre las «confrayressas» y «confrayres» de la Cofradía que tenía al Espíritu Santo como titular.

A ellas y ellos hemos dedicado, siglos después, la rosa un tanto marchita del recuerdo histórico, que ha brotado de un viejo manuscrito de nuestra Biblioteca, tan cercana físicamente al lugar de su culto centenario «al Sant Spirit y a Santa Maria de la Sied».

9.- *Libro del Sopriorado*, fols. 87v.-88 (Archivo Capitular de la Seo, Armario de Privilegios, Letra S).

II. DESCRIPCIÓN CODICOLÓGICA DEL LIBRO DE LA COFRADÍA

El manuscrito de la *Conffrayria de Sant Spirit et de Sancta Maria de la Santa Sied de Sant Salvador* se custodia, como ya se ha dicho, en la Biblioteca Capitular de la Seo de Zaragoza con signatura: Armario 35, número 15.

Se trata de un modesto códice *in folio* del siglo XIV de 295 x 210 mm. escrito sobre pergamino de distinto color y espesor sin defecto de fabricación y bien conservado. La escritura del manuscrito, gótica caligráfica redonda, usual en Aragón, gótica cursiva aragonesa y humanística cursiva, es atribuible a distintos copistas profesionales y escribanos eventuales.

Carente de foliación original, ofrece 24 folios, excluidas las guardas, que se agrupan en cuatro facticios cuadernillos, sueltos en la actualidad, pues se reunieron de forma artificial alterando el orden lógico de textos y sus respectivas cronologías seguramente por esa falta de numeración en las hojas o de cualquier signatura indicadora del orden de los cuadernos.

El primer cuadernillo es un unión de pergamino ligero y de tono amarillento cuyo primer folio hace de guarda fija adherido directamente a la tabla anterior de la encuadernación mientras que el segundo, 1 en la foliación actual, en escritura gótica caligráfica redonda del siglo XIV recoge, sin data, tres disposiciones (de la cuarta solamente se trazó la **I** inicial de *Item*) estatutarias para regimiento de la Cofradía escritas con tinta negra virada a parda. Miden los folios 290 x 215 mm. que es el tamaño común a todos los que componen el manuscrito, y la caja de escritura 200 x 140 mm. Con cuidadoso respeto se ha mantenido el amplio área marginal (40 mm. el superior; 75 mm. el inferior; 35 mm. el izquierdo, y 65 mm. el derecho). La escritura se dispone a doble columna presentado la *Col.a* 26 renglones y la *Col.b* 18. Para títulos e **I**, sencilla de cuerpo pleno inicial del adverbio que abre cada uno de los episodios del articulado, se utilizaron tintas rojas. El reverso de este folio permanece en blanco.

El segundo cuadernillo, (fols. 2r al 7v) es un senión de pergamino igualmente de escaso grosor y tonalidad amarilla. Un calendario litúrgico ajeno pero coetáneo a la composición del texto del libro de la Cofradía, escrito en gótica cursiva formada, ocupa los folios 2 anverso y reverso y, anverso del 3. En el reverso de este último folio una nueva mano, con la esporádica intervención de alguna otra más descuidada, ha copiado la lista de cofradesas en escritura gótica caligráfica redonda del siglo XIV, que se dispone a línea tendida dentro de las pautas señaladas para la caja de escritura de 200 x 155 mm. El número de renglones en página oscila entre 19 y 23. Se continua esta relación de componentes

femeninos de la Cofradía con la de los masculinos pero ya, intercalada, formando parte del tercer cuadernillo (fols. 13v al 15v). La tinta del texto es negra pálida y como ornamentación se han trazado calderones e iniciales con decoración a pluma, alternando rojos y azules.

En góticas posteriores más o menos cursivas se continua la nómina de cofrades masculinos y anotación de treudos en el primer decenio del siglo XV.

El tercer cuadernillo es un octonión (fols. 8r al 15v) de pergamino poroso y espeso de color amarillo intenso. Es este el cuadernillo más cuidado en cuanto a su factura y ornamentación y que, a nuestro entender, en el conjunto de ellos debiera ocupar el primer lugar pues, en sus primeros folios (8r, 9, anverso y reverso, y 10r) fueron copiadas las ordinações de la cofradía de 1328, en una hermosa escritura gótica caligráfica redonda del siglo XIV escrita a tinta negra.

Sobre pautado a tinta, se dispone el texto a linea tendida de 22 renglones salvo el folio primero del cuadernillo que presenta 25 siendo algo menor el modulo de las letras. La caja de escritura tiene unas proporciones de 200 x 140 mm.

La ornamentación de estas páginas, ademas de la escritura, radica en las letras iniciales de tradición uncial que indican el comienzo de cada ordinación en espacio sangrado al texto alternando rojo y azul, con adorno de filigrana rellenando sus areas y largos caulículos serpenteando por los márgenes.

Lamentablemente la **I** de la preposición *In*, comienzo de la formula invocativa verbal, que debió de ser una magnifica inicial caligráfica, ha sido horriblemente cercenada afectando ademas esta mutilación, ocho lineas del texto, anverso y reverso. Perdura de la letra iluminada, unicamente parte de un vástago con decoración vegetal de pequeñas hojas cordiformes alternando con otras trilobuladas y círculos simetricamente dispuestos entre ellas. El iluminador utilizó tinta roja y violeta para su trazado.

Al margen quedan notas aclaratorias de cada una de las ordinações escritas en gótica cursiva aragonesa coetánea al texto.

Por sus características codicológicas, paleográficas y textuales parece que, a continuación, debiera figurar el ternión que junto con un binión constituye el cuarto y último cuadernillo del manuscrito, con la relacion de cofradesas que han satisfecho sus pagos a la cofradía en 1328¹⁰ y, hasta el 11 de febrero de 1336 (fols. 16, 17, y 18 anverso y reverso).

10.- Conviene advertir que en estas páginas se produjo un error de copia en la data del testimonio cuando se dice «De la era de mil CCCC LX VI» en lugar de «De la era de mil CCC LX VI» que evidentemente es lo correcto.

En el folio 12r del octonión que comentamos, se inicia la relación de cofrades masculinos que igualmente han contribuido con sus aportaciones a la cofradía hasta el 11 de febrero de 1336, relación que, con un evidente desorden, se continua en los folios 12v, 13r, 10v y 11 recto y vuelto.

Paleográficamente se trata también de góticas caligráficas redondas escritas por dos copistas. Como adorno de página únicamente iniciales de tradición uncial trazadas con elementos decorativos a pluma o simplemente de trazo pleno, alternadas rojas y azules.

El cuarto cuadernillo es el ya citado ternión al que, en su mitad, se añadió un binión, (fols. 16r al 24r) y del que el último folio hace de cuarta fija adherida a la tabla posterior de la encuadernación. Además de los documentos citados presenta el ternión, dejando el folio 23r en blanco, sin relación aparente con el manuscrito, dos miniaturas que ocupan una plana cada una (fols. 23v y 24r). Representan en ambas caras, repartiendo el espacio en compartimientos, dos escenas bíblicas: un Pantocrátor rodeado por los símbolos de los cuatro Evangelistas (el águila de San Juan, el León de San Marcos, el toro de San Lucas y el ángel de San Mateo) dentro de la *mandorla* mística, y un Calvario con la imagen del Crucificado flanqueada por la de la Virgen y la de San Juan. El ilustrador dibujó y coloreó el conjunto con tintas azules, rojas y, rojas y negras degradadas; y con otras de base metálica, oro y plata. Cada conjunto pictórico tiene como apoyo textual dos fragmentos evangélicos, versión latina de la Vulgata, escritos en gótica cursiva formada del siglo XIV¹¹.

El binión incorporado, de pergamino amarillo, grueso y rugoso (fols. 19r, en blanco, a 22v), es el único que desde el punto de vista paleográfico se diferencia del resto del manuscrito pues, dos anónimos escriba-

11.- [Capítulo 11, versículos 27-28] //Fol.23v// Secundum Lucham. In illo tempore loquente Ihesu ad turbas extollens vocem quedam mulier de turba dixit illi: «Beatus venter qui te portavit et ubera que sucxisti». At ille dixit illi: «Quinimmo beati qui audiunt verbum Dey et custodiunt illud».

In illo tempore Iesu ad turbas extollens vocem quedam mulier de turba dixit illi: «Beatus venter qui te portavit et ubera que sucxisti». (*En escritura cursiva humanística*. Siglo XV).

[Capítulo 8, versículos 34-36] Secundum Marcum. In illo tempore convocatis dominus Ihesus discipullis suis atque turba dixit eis: «Si quis vult sequi me deneget se met ipsum et tollat crucem suam et sequatur me. Qui autem perdidit illam propter me salvam faciet eam. Quid enim proderit homini.

[Capítulo 1, versículos 1-6] //Fol.24r// Secundum Iohanem. In principio erat verbum et verbum erat apud eum et Deus erat verbum hoc erat in principio apud eum omnia per ipsum facta sunt et sine ipso factum est nichil quod factum est in ipso vita erat et vita lux hominum et lux in tenebris lucet et tenebre eam non coprehenderunt fuyt homo missus a Deo cuy nomen erat Iohanes.

[Capítulo 11, versículos 25-27] Secundum Matheum. In illo tempore respondens Ihesus dixit: «Confiteor tibi Pater Domine celi et terre quia abscondisti hec a sapientibus et prudentibus et revelasti eam parvulis. Ita Pater quoniam sic fuit placitum ante te. Omnia mihi tradita sunt a Patre meo. Et nemo novit Filium nisi Filius et cui».



Lámina I. Pantocrátor y símbolos de los Evangelistas. (Fol. 23v).

nos han recogido en gótica cursiva aragonesa y en humanística cursiva, la relación de bienes rústicos treuderos y unas nuevas ordinaciones, sin data, de la cofradía, respectivamente. En ambos casos la escritura se ha dispuesto a línea tendida dejando espacios en blanco entre los distintos capítulos para su distinción, guardando unos márgenes mezquinos y sin ningún elemento decorativo en página.

Los cuatro cuadernillos que constituyen el manuscrito están protegidos por una sencilla cubierta, coetánea del códice, de tabla recubierta de cuero marrón, cuyos desgarros permiten ver la madera gravemente deteriorada por perforaciones de insectos. Los cuadernos estuvieron cosidos al lomo por cinco costillas no aparentes.

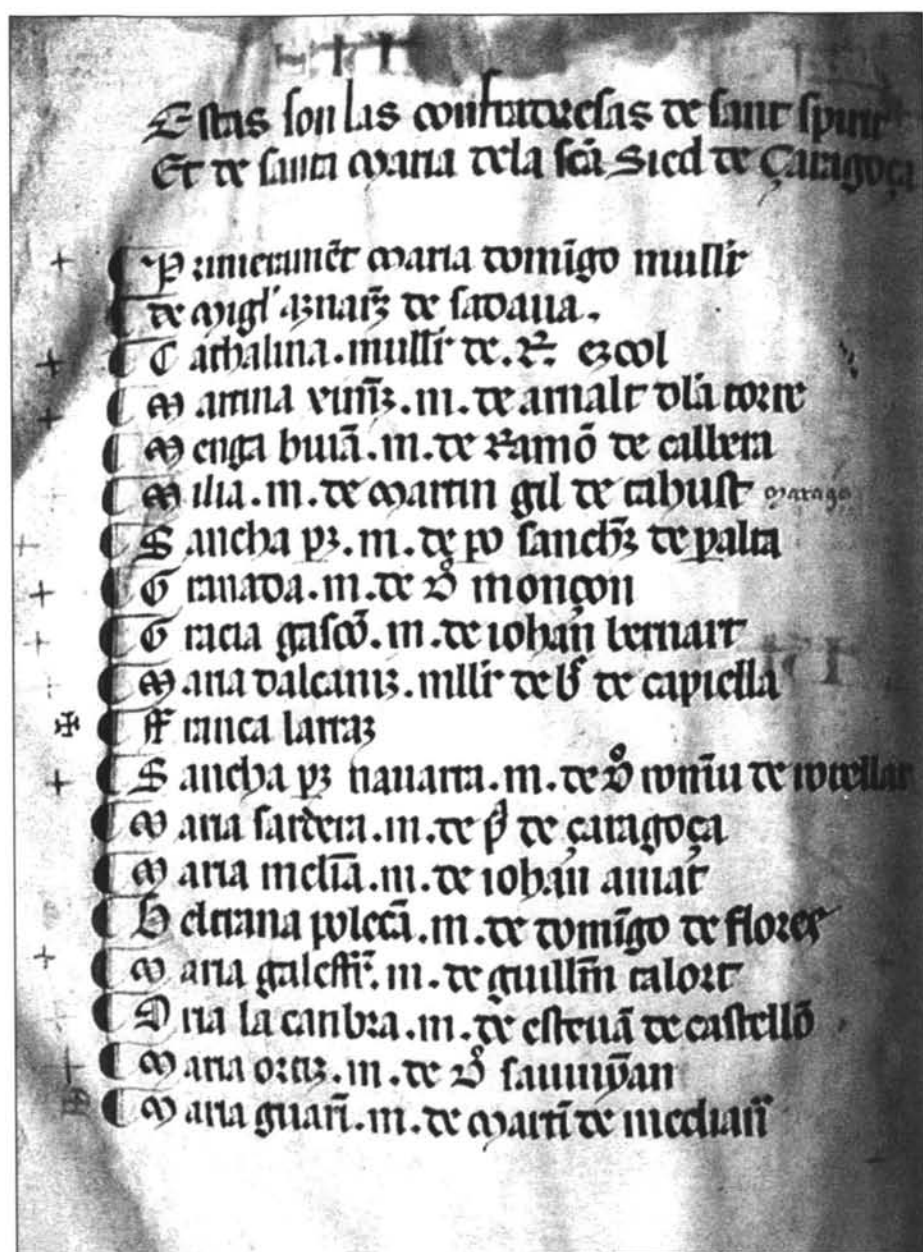


Lámina II. Lista de cofrades femeninas. (Fol. 3v).

III. APÉNDICE DOCUMENTAL

1. *Transcripción del Ms. 34-15 de la Biblioteca del Cabildo Metropolitano de la Seo de Zaragoza*

//Fol.1r Col.a// Domingo XII dias entrantes del mes de deziembre fizieron capitol en las i casas de la Merce e ordenaron los capitoles siguientes.

Item primerament ordenaron en el dito capitol que nenguno non sea osado de levantarse a conseillo si non que non sia clamado por los maiordompnos qui por tempo seran o por todo el capitol deputados en pena de XII dineros jaceses.

Item encara mas ordenaron que qualquier clerigo que sera confrayre e sera requerido por el coriedor con campana que venga a enterrar qualquiere confrayre o conffrayresa cada que Dios querra ordenar del dito conffrayre o conffrayresa que pasara dest mundo al otro. Et si por aventura el no y venrra o vista escusacion.

//Fol.1r Col.b// no habra que los XXXX conffrayres e capitol puedan otro clerigo logar en su lugar.

Item ordenaron encara i en el dito capitol quel dia del conto quanto los mayordompnos daran conto e raçon de aquello que havran espendido dado e ministrado a los contadores que la conffraria i havran metido los ditos mayor-dompnos non sean tenidos mas de prender ni espenden del proprio de la conffraria si non x solidos e si mas ne espendran que aquellos se conte a los ditos maiordompnos e no a la dita conffraria.

//Fol.3v// *Ihesus*. Estas son las confradesas de Sant Spirit et de Santa Maria de la Sancta Sied de Çaragoça.

Primerament Maria Domingo muller de Miguel Aznarez de Sadava. Cathalina muller de R. Ezcol. Martina Ximenez muller de Arnalt de la Torre. Menga Buina muller de Ramon de Callera. Milia muller de Martin Gil de Tahust. Sancha Perez muller de Pero Sanchez de Peralta. Granada muller de Domingo Monçon. Gracia Gascon muller de Iohan Bernart. Maria d'Alcaniz muller de Benedet de Capiella. Franca Larraz. Sancha Perez Navarra muller de Domingo Romeu de Rotellar. Maria Sardera muller de Pasqual de Çaragoça. Maria Melina muller de Iohan Amat. Beltrana Polecan muller de Domingo de Flores. Maria Galefrer muller de Guillem Calort. Oria Lacanbra muller de Estevan de Castellon. Maria Ortiz muller de Domingo Savinyan. Maria Guarin muller de Martin de Mediana.

(Al margen)

Maraga *(en escritura gótica coetánea)*

//Fol.4r// Bartholomea d'Uesca muller de Martin Perez d'Escoron. Sancha Perez de Bolea muller de Domingo Marcania. Hurraca Martinez muller de Pero Calleta de Baylo. Pascuala muller de Martin de Cardiel. Sancha Perez de Briva muller de Pero Martinez de Burgos. Menga d'Uesca muller de Iohan de Per Ramon. Pascuala Castiello muller de Domingo Gonçalvo. Miguela de Ribaforada muller de Martin Gil de Fuentes. Agnes de Gorrea muller de Pascual de Soria. Guisabel de Grunyel muller de Beltran de la Torre. Iohanna de Viana muller de

Domingo Lopez de Pie de Taula. Olalia muller de Iulian de Loarre. Maria Fuentes muller de Sancho Peralta. Maria Ferrandez muller de Iohan Martinez frenero. Maria Mores muller de Benedet de la Sardera. [viuda] Maria Sanchez de Liso muller de Tomas de Epila. Ferrera la Fita muller de Pero Caydin. Sancha Perez muller de Miguel Sanchez de Sant Andreu. Sancha de Rada muller de Vallero Ferer el ioven. Iohanna Perez de Ripalda muller de Vales Beltran. Maria Domingo muller de Pero Barbastro [el ioven] . Dona Domenga de Brau muller de don Iohan Rada. Sancha Perez de Clavera muller de Guillen Tolsan.

//Fol.4v// Martha Torrellyas. Dona Maria Lopez d'Oscha muller de don Guillen de Calavera. Martina Ballarias muller de Pero Lopez de los Nietos. Maria Goncalvez de Fontova muller de Iohan Dezpierre. Elvira Ferrandez muller de Acnar Martinez de Sadava. Maria d'Albero muller de Pero Scaniella. Maria Aznar de Iapenas muller de Lop d'Arsa. Menga Sant Iohan muller de Pero Pinonosa. Menga Perez de Bonpas muller de Garcia Sent Fontz. [Gracia Becha muller de Pero Martinez d'Oyteca]. Mayor del Abadia muller de Gracia de Palos. Lucha Marcho de Magallon muller de Iayme Bernart. Marta Cebrian muller de Matheu de la Siella. Antona Garcez muller de Miguel de Pina. Martina hermana de Benedet de la Sardera. Maria Sanchez muller de Iohan Martinez de Soria. Elvira Sant Per muller de Domingo Labadia. Dona Maria Lopez de Luesya muller de Pascual Lopez Fort.

//Fol.5r// Iulyanna los Holivos mulier de Sancho Cireso. Oria Navarra mulier de Blas de Lerga. Maria Ximenez de Mallen mulier de don Ferando de Luna. Bona la Nau mulier de Ximen Lopez de Senyoron. [Sevilia mulier de Iulyan Diaz de los Sollares]. Gualaciana de Falces mulier de Aznar de Bivo. Maria Martin Gascon mulier de Goncalbo Ferrer. Maria Sanchez mulier de Martin Sanchez de Cuenca. Gostanca Gil mulier de Blasco Ximenez d'Artieda. Maria Brun d'Arahues mulier de Pero Garcez de Buey. Maria Perez d'Araciel mulier de Domingo Villadolz. Miguella Perez del Almunia mulier de Domingo Gil d'Asso. Maria d'Almerich mulier de Martin Gil de Caleat. Gracia de Alias mulier de Bartolome de Xiarch. Sancha de Artieda mulier de Iohan Ferriz. Teresa Martines mulier de Blasco Martines de Taraçona. Mari Ferandez de Taracona mulier de Iohan de Soria. Mari Perez de Sinaboy mulier de Jayme de la Torre. Menga Peret de Biota. Pascuala Martinez de Lerida mulier de Lop d'Arasal. Nicholava Madrit mulier de Exemen Perez de la Siera. Maria Ripalda mulier de Pero Manyas porter. Maria Garcia de Capalbo mulier de Iohan Ximenez de Sinues.

//Fol.5v Col.a// Pero Gil Marques calonge. Iayme de Darocha clerigo. Fortun Lopez de Luna. Garcia Baguest e su mullier Peregrina Gil. Iohan Xixon de la Cueva. Bertholomeu de Bolea clerigo. [Anton de Pertusa el ioven]. Iohan de Peramon notario e Gracia Asensio mullier suya. Francisco d'Aranda e su mullier Antonia la Cambra. Iohan de Burgos baxador. Pascual d'Ançano. Iohan d'Antiella. Pero Ferrer. Iohan de Sant Martin. Alfonso de Burgus. Pero Ferrer sastre. Domingo Cardiel. Salvador d'Alagon clerigo. Bertholomeu d'Abero. Iohan de Burgus cuytillero. Domingo Marco d'Asin. Pero Peralta corredor. [Pere Serra]. Don Balles Beltran. [Iohan Franco pelayre]. Miguel de Comenge. Iohan Goncalvo. Iayme d'Estada. Pero Polo. Don Iohan d'Azuara notario.

//Fol.5r Col.b// Don Andreu d'Urrea e Gracia Gil de la Sardera. Domingo Perez de Pomar. Garcia Garissa clerigo. Domingo la Cambra. Miguel de Cabanyas. Pero de Buesa. [Martin de Capiella]. Alxaterina de Spada muller suya viuda. Domingo Penya Roya. Gonçalvo del Arcipreste. Martin de Capiella menor. [Iohan Blasco d'Azuara]. Guallart de Bayona. Bertolomeu de Biu. Miguel d'Acara. Iayme Galafre. Arnalt de la Porta su mulier Bertolomenda Castielho. Aznar de Binies. Pero Belenguer. Francisco de Boria. Miguel de la Torre notario su mulyer. Sancho d'Aquiluey. Guillen [[.....]]. Bertholomeu Moçarauí. Enyego la Casta. Iohan de Peramon notario. Antholino Pancorbo. Goncalvo Ferrer. Lop de Villa Real notario. Iohan de Aguilar e su mulier Miguela Sanchez de Terexya. Alffonso de Sevilla. Valero Valladolit su mulyer Menga Calh. Guillen de Cavaldos clerigo. Pascual Yuanyes de Bronchales. Arnalt Gonzalvo su mulier. Don Nicolau Marques notario.

//Fol.6r// Lop d'Urrea Bamero forro [e Maria Ferrandez de Sadas mulier del]. Alvaro de Navia. Pascual d'Ancano. Pero Perez del Espital. Salvador de la Cascarosa baynero [su mulier Iohannya de Fariza]. Pero Cardiel su mulier Teresa. Iohan Cardiel su mulier Maria Diaz de Penya Flor viuda. Iohan d'Alffaro. Garcia de Soria. Fuertes d'Azlor. Iohan [d'Alta] de Bordalba e su mulier Catalina de Bordalba viuda. [Iohan de Bordalba Aldalcala]. Guillemiter. Don Fortun Lopez de Luna. Don Pero Perez del Hespital. Don Exemen de He. Don [Pero Gil Marques Vicario de Sant Salvador]. Don [Pero de Calatayu]. Don Arnalt de la Canal rector de Sancta Cruz. Don Pero Lopez Baquero. [Don Iohan Pelado]. Don Salvador d'Alagon. Don Diago de Guadafagara. Don Eximeno Sant Vicient clerigo. Gil de Cascarosa e su mulier Gracia Sanchez d'Albero viuda. Domingo Manyas [e su mulier Pelegrina Boyll]. Don Iayme Sunyen e Gracia Ximenez de Sinues mulier suya. Antoni d'Ezpon e Miguela de Mittadellya mulier del. Lop Marto d'Asyn [forro su mulier Maria d'Errlla]. Salvador Ferrer forro. Pedro d'Urrea su mulier Angelina d'Ezcolt. Iohan Romehu su mulier Catalina de Soria.

//Fol.6v// Iohan de Sunyen fillo de don Iayme Sunyen forro. Don Anthon de Pertusa. Don Gonçalvo (...) arcipreste. Aznar de Sinues. Miguel de la Torre notario. Alvaro de Navia su mulier Toda Baquero. Pero de Buesa notario. Iohan Franco pelayre. [Iohannes de Sant Martin]. Fortico d'Azlor perayre. Garcia de Soria su mulier Ramona de Soria. Francisco de Borja e su mulier Iohanna de Moffort viuda. Sancho de Aquiluey. [Arnalt de la Porta]. Petro Peralta corredor. Domingo Cardiell e su mullier [Nicholava Ximenez d'Alagon]. Miguella d'Azuara fillya de Iohan d'Azuara notario. Domingo Cascarosa forro. Alfonso de Sevilla e [Maria la Cambra muller del]. Bertholomeu de Bolea clerigo. Bertholomeu de Primaran e su mulier Catalina Matheu. Anton d'Azuara sastre e su mulier Antona d'Azuara. Iohan d'Azuara fillyo de Anton d'Azuara forro. [Miguell Yuanyes de Bronchales forro]. Bertolomeu del Bayo forro iuro. Pascuall de Sevilla [forro] su mulyer. Iohan de Sevilla clerigo. Pero Manyas fillyo de Domingo Manyas forro. Iohan de Burgos fillyo de Alfonso de Burgos forro. Iohan de Sunyen fillyo de don Iayme Sunyen.

//Fol.7r// Domingo d'Urrea e su mulier Ayua de [Penya Flor] Villyaurilla.

Gorgorio de Samilian e su mulier Antona de Tallya que so. [Domingo Pahesa forro]. Domingo Cepellyo forro iuro. Martin de Tragacet forro iuro. Iohan d'Artieda forro iuro. Miguel Sanchez de Torralba e su muller Sancha Molyner. Bertholomeu Sanz de Tena notario e Angelina Brull su muller. Sancho de Darocha clerigo. Pedro d'Albarrazin clerigo. Iohan Cavaller forro iuro. Sancho de Leon [Caterina d'Azuara su muller]. Miguel Tamuz forro. Iayme Gascon su muller Grabiela Cardiel. Lop Sanz de Tena forro iuro. Iayme Sala cerero forro. Nicolau Marques sastre su muller Guisabel. Iohan de Balrués forro iuro. Don Anthon Martinez de Cuerla forro. Don Belltran d'Urrea forro. Don Petro Martinez d'Alfocea su mulyer Iayma Marzen.

//Fol.7v// Trehudos de la conffradria.

Primerament fazen de trehudo [Domingo Ainara] Pascual Cortes [Por casas en el Calliso de Pebrer et] por campo en el plano de Mambblas pagaderos por todos Santos. Agora lo tiene Bartholomeu Cortes lavrador que lo ha de plantar vinya por V solidos de trehudo con carta facta a XXVIII de mayo de M CCCC LIII por Anthon de Cuerla notario testificada. VIII s.

Iohan d'Atiença menor de dias.

[Domingo Perez de Arahues et Sancha Loppez de la Figura]. Fazen de trehudo por casas et soterranio situados en la parroquia de Sant Paulo [en la parroquia de Sant Paulo] en la carrera clamada de dona Teresa Gil que affruentan con casas de Salvador de Naya et con casas de Sancha Martinez de Castro et con la dita carrera pagaderos por San Iohan Babtista. XXV s.

(*Al margen*)

Agora los tiene Amador de Castillo por XX solidos et carta fecha por Pero Marques d'Alfocea notario (*en escritura gótica cursiva aragonesa coetánea*)

Item Anton d'Exea e su mulyer fazen de trehudo por hunas casas sitiadas en la parroquia de Sant Felip que affruentan con ell muro viellyo de la ciudat pagaderos por todos Santos. V s.

(*Al margen*)

Agora lo tiene Domingo Sabastian notario de Caragoça I solido VI dineros et carta facta por Pero Martinez d'Alfocea notario (*en escritura gótica cursiva aragonesa coetánea*)

[Dia domingo a XXVI de setiembre fue feyta la obligacion que se obligaron Garcia Siet Fuentes e Iohan de Iaca e la muller de Garcia Siet Fuentes (+ - 12) por si e por el todo alegunt mayordompnes de Sant Spirit (..) CC solidos e fizo la carta Anton Sanchez d'Ercilla notario pago].

XXVII dias del mes de julio anno CCCC fue feyto el contracto de la tribu-tacion de las cassas e del olivar que fueron de Iohannes de Sinues a Domingo Lanaia e Gracia Xemenez de Sinues mulier del por XII solidos de trehudo por Iohannes de Perramon notario el qual trehudo se deve pagar por todos Santos.

El capitol fizo una procuracion general a pleytos a VI de junio anno XXIII en poder de Iohannes de Peramon notario a ciertos procuradores.

//Fol.8r// (+ - 10) Sancti Spirite ad sit nobis gracia amen. A honor e a reverencia del Padre e del Fillo e del Sant Espirit e de toda la Cort Celestial e de la Virgen byenaventurada Madre Sancta Maria. Era millesima CCC LX VI. Dia Domingo XXVI dias andados del mes de iulio fue plegado en las casas de los frayres de la Merce do otras vegadas yes costumpnado plegar capitol. E hordenaron los coffrayres de la coffraria de Sant Espirit de Santa Maria de la Iglesia de Sant Salvador aquestos hordenamyentos que se siguen.

Primerament hordenamos salva primerament la fieldat del senyor rey e de sus fillos e de la universitat de la ciudat. Que todo conffrayre e toda conffrayressa sian tenidos e tenidas de fer sendos brandones de cada media livra de cera a su mession las quales sian pora honrar el cuerpo del deffunto e de la deffunta. Encara hordenamos que por raçon de los coffrayres que agora son avian sustenido algunas messyones si quiere dannyos los quales fueron feytos a pro e a byen de la //Fol.8v// dita confraria que se tenyes unos de los otros por ra(+ - 16) de la confraria.

Encara ordenaron (+ - 12) querra entrar en la d(+ - 5) adelant sian tenidos de p(+ - 4) de la confraria XXX solidos marid(...) gular X solidos.

Hordenaron encara que si algun conffrayre o conffrayressa finaran los ditos conffrayres sian tenidos yr a su enterramyento segunt ya costumpnado era e con sus cirios. E ningun conffrayre no hose partir dalli entro que el cuerpo del defunto sia enterrado. E si alguno sen partira pague por pena por cada vegada VI dineros sin remedio ninguno et sian feytas las gracias.

Establimos que el corredor sia tenido de cridar e de clamar los conffrayres a capitol con campana e aquel que no y yra pague de pena por cada vegada IIII dineros si alguna iusta razon non avra o licencia

(Al margen)

del capitol *(en escritura gótica cursiva aragonesa coetánea)*

//Fol.9r// no demandara.

Encara establimos e hordenamos que cryemen II lanpedas de nueyt e de dia por todos tyempos la una delant laltar de Sancta Maria. E la otra delant Sanct Espirit por todos los conffrayres que agora son e por tyempo seran e las conffrayressas a honor e a reverencia de la Virgen Sancta Maria e de Senyor Sanct Espirit. E a esto complir obliga los ditos conffrayres e conffrayressas XX solidos de los treudos de la dita conffraria.

Hordenamos que si algun conffrayre de la confraria finara fuera la ciudat que los conffrayres e las conffrayressas sian tenidos de sallirlo a recibir con los cirios en las manos entro en los muros byellos de tyerra e aquel que no y yra que pague de pena VI dineros sines remedio ninguno.

Establimos que si algun conffrayre enfermara o conffrayressa que los mayorompnes sian tenidos de visitarlos en pena de lures animas e si por ventura consello no av-

(Al margen)

de las lampedas *(en gótica cursiva aragonesa coetanea)*

//Fol. 9v// -ran que los mayordompnes les acorran del comun de la confraria de aquello que podran ni a ellos byen visto sera.

Hordenamos que si por ventura el conffrayre se tardara que no viene antes quel deffunto saquen de casa que pague de pena III dineros e diga cada conffrayre V Pater Nostres e VII Ave Maria por anima del deffunto.

(Al margen)

de sacar el deffunto de la casa e de la oration que cada uno yes tenido de yr por el deffunto. (*en escritura gótica cursiva aragonesa coetánea*).

Hordenamos que a qualquyere conffrayre que los mayordompnes que por tiempo seran mandaran levar el cuerpo o lo mandaran enterrar e no lo querran fer que les coste a caduno I libra de cera sin ninguna merce taxada XII dineros.

(Al margen)

de la pena del levar e enterrar. (*en escritura gótica cursiva aragonesa coetánea*).

Hordenamos que todos los conffrayres que sian obedientes a los mayordompnes e aquel que no les sera obedient pague por cada vegada XII dineros.

(Al margen)

que deven seyer doce dineros a los mayordombres. (*en escritura gótica cursiva aragonesa coetánea*).

Hordenamos que si algun conffrayre deffendra penyos a los mayordompnes que por tyempo seran pague por pena XII dineros e que sia a merce de los conffrayres.

(Al margen)

del que defendra pendra a los mayordombres. (*en escritura gótica cursiva aragonesa coetánea*).

//Fol.10r// Hordenamos que demyentre siamos en capitol que sya loydo aquel que fa en pye e no lo turbe ninguno si no aquel qui lo fara que pague de pena II dineros.

(Al margen)

que non turbe uno al otro en su favlar en capitol. (*en escritura gótica cursiva aragonesa coetánea*)

Hordenamos que si algun conffrayre fara bodas o fillo o filla d'aquel fara bodas ho finara que todos los conffrayres sian tenidos de yr a honrarlos e qui no y yra pague II dineros seyendo requeridos mientras moco o moça sera.

(Al margen)

de yr a bodas de los conffrayres o fillos. (*en escritura gótica cursiva aragonesa coetánea*)

Hordenamos encara que si algun conffrayre encativara en poder de moros ho en manos de malos christianos e no avra de que se pueda redemir que caduno de los conffrayres sian tenidos de darle X dineros pora su redempcion.

(*Al margen*)

de la redemption de los confrayres cativos. (*en escritura gótica cursiva coetánea*)

Hordenamos que si los mayordompnes negligentes seran en feyto de la confraria e no procurara byen los byenes de la confraria que ellos satisfagan al doblo aquello que a culpa suya mal ministrado avra. E que sian a mercede de los confrayres.

(*Al margen*)

de los mayordombres que seran negligentes. (*en escritura gótica cursiva aragonesa coetanea*).

//Fol.10v// Don Donat Pelegrin. Don Garcia Ripalda rector de Villa Nueva. Don Ihoan Diaz el argentero. [Don Alfonso Granador]. Don Iohan Perez de Burgos sellero. Don Guallyart de Bayona. Don Miguel de Gualit corriero. Don Nicolau Beltran sellero. Iurdan del Toro frenero. Gartia Lopez Escatron frenero. Pedro d'Alatras frenero. Guillem de Calavera. Iohan de Guiscarol. Micolau de Burgos sellero. Per Arnalt de Bayona bolsero. Don Domingo Guerra pintor. Simon d'Alfranca fivyllero. Guillem de Sisan Baynero. Iohan de Sessa sellero. Pero Perez de Burgos pintor. Sancho de Taraçona Granador. Don Domingo d'Artyeda sellero.

//Fol.11r// Per Escatron frenero. Domingo batedor. Migel Navarro sellero. Pero Garçeç de Bonfill corriero. Balero d'Aluey frenero. Pascual de Soria pintor. Iohan de la Guardia espadero. Iohan de Tena. Migel de Marçen pintor. Diego Alfonso de Rojas. Domingo Sancta Cruç. Don Iohan Migel argentero. Don Pero Sanchez de Aladren. Vidal de Sallen corredor. Arnalt Guillem Gascon frenero. Don Garcia Sant Iayme. Domingo Garcia pintor. Domingo Monçon que tyene el olivar. Don Ramon de la Selva. Don Per Alinz de Luna. Climent de Lison. Martin Lopez de Corrella argentero.

//Fol.11v// Garcia de Aymar. Iayme Montalt. Martin Perez de fraga. Don Iame de Riusech. Ferrando Navarro. Pedro spadero. Domingo Perez el Royo frenero. Dino argentero. Domingo Perez de Sabinyan frenero. Pedro Latras sellero. Estevan de Castellion frenero. Domingo Martín frenero. Pedro Ripalda frenero. Iohan Diaz el ioven. Iohan d'Ipas. Balero Ferrer. Don Ramon Gascon clerigo. Martin de la Sardera. Climent de Lobera argentero. Iohan Pereç de Thahust sellero. Guillent Salort spadero. Iohan Martineç frenero.

//Fol.12r// Esto ye lo que an pagado los conffrayres todos de San Esprit e de Santa Maria que en est liuro son de todo el tiempo passado entro a est present dia de huey que salye Pero Garçeç de Bonfil de la mayordompnia fines i entradas. Era M CCC septuagesima quarta XI dias andada del mes de febrero.

Iayme de Salas pintor. Fortunio pintor Agut. Iuhan Perez de Briva. Pascual Martinez de Lerida. [Pero Lopez d'Anyon cuytellerero]. Gairi Martinez de Lerida cuytellerero. Pero Perez de Magallon. Iust de la Fava. Gairi Serrano. Don Domingo Blasco de Lerida. Climent el argentero. Don Marti Sanchez de Soces rector de Paniça. Pero Sanchez de Taraçona vicario de Sant Iuhan del Puente.

//Fol.12v// Bendicho de Lezina frenero. Simon Perez de Frescano. Guillem Ferrer frenero. Domingo de Salas. Domingo Pereç d'Alatras clerigo. Iohan de Marçen cuytellerero. Domingo de Flores cuytellerero. Thomas de Epila cuytellerero. Don Martin Sanchez de Burgos. Garcia de Chavre. Pero Navasa baxador. Iohan de la Guardia. Valero Ferrer. Pero Barbastro el ioven. Gonçalvo Martinez de Lerida. Bertholomeu Gascon. Beltran fillyo de don Nicholau Beltran. Iohan de Vals. Domingo Menargues. [Ramon de la Guardia]. Diego Pereç d'Onya. Exemeno Synues.

//Fol.13r// Salvador de Rotellar. Frances de Comalada. Guillem de Inglarola. Domingo d'Aso. Pero d'Echo. Domingo Iohan de Pomar. Paschual Nadal. Don Petro Barbastro el mayor. Miguel d'Albalat baynero. Miguel d'Ançano frenero. Don Iohan Ilespeciero. Don Iohan de Belestar. Beltran de la Torre sorrer. Frances Campi. Arnalt de la Torre. Martin Gil de Calatayu. Guillen de Sala. Symon Manco spadero. Domingo de Siet Fonç. Ramon del Merino. Pero Çaydin. Domingo Gonçalvo.

//Fol.13v//. Estos son los conffrayres de la conffraria de Sant Spirit et de Sancta Maria de la Sancta Sied de Sant Salvador.

[Don Guillen de Calavera]. Don Martin Sanchez de Soces clerigo. Don Pascual de Soria. Don Garcia Serrano. Iust de la Fava. [Guillem Ferrer]. [Don Symon d'Alfranca]. Don Miguel de Marcen. [Don Pero Periz de Burgos]. Guarcia Martinez de Lerida. Don Domingo Monçon. [Bendicho de Lezina]. [Vidal de Salient]. Iohan de Ipas. Guillen Zalor. [Pascual Martinez de Lerida]. [Domingo Periz de Savinyan]. [Dino argentero].

//Fol.14r// Don Garcia d'Aymar. Estevan de Castillon. Pedro Ripalda. Martin de la Sardera. Benedet de la Sardera. [Iohan Martinez frenero]. Valero Ferrer. Bartholomeu de Capiella. Martin Gil de Fuentes. Ramon de la Guardia. Iohan de Vals. Martin de Marcuello. Domingo de Flores. Thomas d'Epila. Don Pero Barbastro. Don Martin Sanchez de Burgos. Don Gonçalvo Garcia de Lerida. Don Per Iohan d'Alvero. Domingo d'Asso. Martin Gil de Calat. Domingo de Set Fons.

//Fol.14v// Pedro Barbastro. Domingo Goncalvo. Belenguer Maçon. Beltran de la Cort. Pedro Çaydin. Martin Gil de Taust. Miguel Acznarez de Sadava. Pero Sanchez de Peralta. Guillen Buey. Ramon d'Ezcol. Iohan Amat. Domingo Romeu de Rotellar. Gonçalvo Ferrer. Iohan de Perremont. Domingo Lopeç de Pie de Taula. Paschual de Luetas. Pedro d'Arras. Remiro de Falces. Balles Beltran. [Don Guillem Ferrer]. Valer Ferrer el ioven. Loys Perez de Gamara.

//Fol.15r// Iulian de Loarre. Iohan d'Arago. Sancho Peralta. Don Sancho Fatas clerigo. Don Miguel d'Anues clerigo. Sanyo Çaragoça. Domingo Março de Magalon. Ramon de Calvera. Martin de Xaure. [Miguel Sanyz de Sant Andreu]. Iayme Bernart cutellero. Pero Martinez de Burgos. Domingo Martin de Gruynol. Martin de Mediana. [Martin Perez d'Escoron]. Don Belenguer Rosel racionero. Don Domingo Martin d'Asques clerigo. Iohan de Bervalla. Domenge Marraria. Pero Calbet de Bayllo. Don Pero Sanchez de Tudela clerigo. Martin de Cardiel.

//Fol.15v// El vicario de Sancta Maria d'Altabas. Iohan d'Ipas el yoven. Miguel d'Albalat. Domingo Royz de la Nava corredor. Pero Martinez de Sallent. Guillen Tolosan. Iulian Lopez Fort clerigo. Pero Lopez de los Nietos. [Iohan Martinez de Soria]. Iohan d'Ezpierre. Aznar Martinez de Sadava. Pedro Scaniella. Don Lop d'Aysa pontero. Domingo Labadia. Pero Lopez d'Anyon. Pero Pinyonosa campaner. Garcia Sanz de Sent Fonz. Pero Martinez d'Oyteca. Garcia de Palos. Matheu de la Siella spadero. Don Pascual Lopez Fort. Alfonso Munyoç clerigo. Blas de Lerga. Pero Sanchez de Ruesta clerigo. [Garcia del Thoro].

//Fol.16r// Aquest yes el lyuro de las confrayresas de la confraria de Sant Spirit e de Sancta Maria de la Eglesia de Sant Salvador. De la Era de mil CCCC LX VI.

Primerament dona Domenga de Soria. Dona Ferrea Sanchez monedera muller de don Iohan Diaz. Dona Guisabel Sanchez monedera muller de don Garcia Sant Iayme. Dona Iohanna muller de don Nicolau Beltran. Dona Granada muller de Iayme de Taraçona. Dona Sancha muller de Pedro Latras. Dona Horia muller de Paschual de Soria. Domenga d'Aluey. Dona Blanca muller de Domingo Sancta Cruç. Dona Maria Ripalda muller de Iurdan del Toro. Dona Elvira Perez de Rochafort muller de Guillem de Calabera. Dona Martha muller de don Pero Sanchez el lorigero. Dona Sancha muller de Micolau de Burgos. Dona Navarra muller de Pero Sanchez de Molina. Maria Ferrandez. Dona Thoda muller de Pero Perez de Burgos. Martina muller de Symon d'Alffranca. Dona Agnes muller de don Pedro Santa Cruz.

//Fol.16v// Dona Margalita muller de don Iohan de Giroda. Dona Sança muller de Iohan de Guiscarol. Dona Maria Perez de Marçen filla de don Paschal de Marçen. Maria Xemenez de Ribas muller de Ramon Torent. Gracia d'Eçpin. Dona Maria d'Aynçon. Elbira. Iohanna la Cort. Dona Sibila Brun. Altabella de Bonfil. Dona Maria de Exea muller de Domingo Sancho d'Albero. Dona Sancha de Xarch muller de Climent. La muller de Ferrando de Pueyo. Iayma muller de Martin Lopez de Corella. La muller de Garcia de Aymar. Granada muller de Iayme de Muntalt. Catalina muller de Thomas de Tramaçet. Gracia de Fuentes muller de Domingo Gurrea. Domenga Sisamon muller de Miguel Navarro. Maria Gil de la Almunya uxor de Pero Garçeç de Bofil. Dona Bertholomeva Ferrandez suegra de Pero Perez de Ripatoa. Maria de Exulbe muller de Pero Perez el Royo frenero.

//Fol.17r// Maria Perez de Marçen muller de Domingo Perez de Savynyan. Maria Ezquerra muller de Pero Latras sellero. Bertholomeva d'Alatras muller de Estevan de Castellon frenero. Domenga Perez de Ribaforada muller de Martin de la Sardera frenero. Galaciana Burzes muller de Domingo Martin frenero. Bernarda Martinez de Iacha muller de Pedro Ripalda frenero. Thoda Noves muller de Domingo Serrano frenero. Guillelma Ferrer muller de Dino argentero. Bertholomeva muller de Iohan d'Ipas. Herrera Lopez d'Oriz muller de Bidal de Sallyent. Maria d'Azuara muller de Domingo Monçon. Sancha Martinez d'Iest de Per Arnalt de Tolosa. Maria Iohan muller de Iohan Diez el ioven. Maria Iohan de Montaltet muller de Iohan de Sessa. Dona Rama muller

de Garcia Navarro. Guillelma Garçeç muller de Iohan Perez de Burgos. Iurdana de Riusech. Maria Perez Alinz filla de don Per Alinz. Bertholomeva de Berbegal. Dona Martina de Lyesa. Dona Domenga Eçquerria. Maria Gascon muller de don Garcia Lopez Escatron frenero.

//Fol.17v//. Esto ye lo que an pagado las confrayressas de Sant Esprit e de Santa Maria todas las que son escriptas en aquest liuro e an pagado fines e entradas entro a est present dia de huey de todo el tiempo passado que sallie Pero Garçeç de Bofil de la mayordompnia. Era M CCC septuagesima quarta XI dias andada del mes de febrero.

Giralda d'Ipas hermana de Iohan d'Ipas cuyteller. Maria Ferrandeç d'Almenara muller de Iohan Martinez frenero. Sancha Martineç muller de Domingo d'Ariella. Martha Lanaia muller de Climent argentero. Iayma Gascon muller de Iayme d'Essalas pintor. Elvira de Gurrea muller de Pero Lopez d'Anyon. Dona Mari Domingo de Moraton muller de don Domingo Blasco de Lerida. Lucia Perez de Monçon muller de Garsi Martinez de Lerida. Guiralda d'Ipas muller de Guillem Salort. Mari Iurdan del Toro. Dona Martha la Natia muller de Climent l'argentero. Elvira Martinez de Briva muller de Iuhan Perez de Briva. Sancha Martinez d'Ahe muller don Domingo d'Ariella. Dona Pascuala la Foç. Millia Margo muller de Martin Gill de Taust.

//Fol.18r// Dona Florença de Figueras. Dona Teresa de Uncastiellyo. Toda Sanchez de Iacca muller de Iohan d'Ippas. Dona Domenga de Port. Martha Nathalia muller de Iohan de Marçen. Domenga del Pago muller de Sancho Balles del Castellar. Iayma Mallyen muller de Iohan de Vals. Oria Sanchez de Coscollyan. Gracia de Gualyart muller de Iohan Serano. Maria Castiello muller de Simon Perez de Frescano. Dona Remonda del Pago muller que fue do Ellias del Pago. Iohanna de Garassa muller de Diego de Duenya. Martha de Tamarit muller de Gonçalbo de Lerida. Menga de Ribas Altas muller de G. Ferrer frenero. Menga del castellar muller de Pero Barbastro. Dona Lucha de Epila muller de Salvador. Gracia de Perramon muller de Exemeno Synues. Maria d'Escuel muller de Frances de Comalada. Gracia Setienbre mullier Domingo Lacanbra. Martina de Miranbel muller de Miguel de Cabanyas.

//Fol.18v// Sancha Rotellar muller de Guyllem d'Inglarola. Pascuala Aznarez muller de Pero Navassa. Mengua Pereç d'Alfocea muller de Guillem Çaloyt. Sancha Gil muller de Balero Ferrer. Oria de Moriello muller de Miguel d'Albalat. Sancha Tahust muller de Miguel d'Ançano. Maria Perez de Benavent muller de don Iohan especiero. Isabel de Grunyoel muller de Beltran de la Torre sorrer. Pascuala Lopez de Iaca muller de Frances Campi. Maria Nabal muller de Arnalt de la Torre. [Iordana Garcia muller de Martin Gil de Calatayu]. Maria muller de Guillem de Sala. Menga Perez de Sancta Cruç muller de Domingo de Siet Fonç. Dona Toda Guiralt muller de Ramon del Merino. Teresa Lovare mulier de Garcia Siet Fuentes. Marya Sanchez de Cuenca mulyer de Arnalt Goncalvo. Maria Xymenez de Miraben viuda.

//Fol.19v/ Las heredades de iuso scriptas son treuderass a la capellania que tiene Iohan de Burgos clerigo.

Casas de Guillen de Pradas. Primo unas casas sitiadas en la parroquia de Sant Gil que affruentan con casas que fueron de Domingo d'Agraz que agora son de Martin Caverro notario et con casas que fueron de Francissçe d'Onelfa et con carrera publica por las quales faze de trehudo por todos tiempos cient solidos con carta feyta en Caragoça a VIII de ianero del anyo M° CCCC° III° por Iohan de Perramon notario publico de Caragoça testificada C s.

Item otras casas de Miguel Sanchez de Torralba sitiadas en la parroquia de Santa Cruz que affruentan con casas de Lehonart Cabadias con casas de Martin de Biescas e con plaça e carrera publica del cap de la carrera con carta feyta en Caragoça a XV de noviembre del anyo M° CCCC° XX° III° et por Iohan d'Azuara notario publico de Caragoça testificada por las quales faze de trehudo por San Iohan Baptista LXX s.

Item otras casas que tiene Miguel de Fariza lavrador sitiadas en la carrera de dona Theresa Gil de la parroquia de Sant Paulo cabo casa del infant que affruentan con casas de Anthon Gil de Fanlo con casas de Pelegrin Falconero e con carrera publica con carta feyta en Caragoça a XX III° de deziembre del anyo M° CCCC° XX VIII° por el dito Iohan de Perramon notario por las quales faze de trehudo por Todos Santos. Et al capellan de Penyaflor otros XV solidos XV s.

Item solia fazer de trehudo Gabriel d'Osona por razon de hun campo sitiado en el plan de Mamblas en el qual havia huytanta oliveras que affruentan con olivar que fue de Domingo Muniesa con olivar que tenia el dito Gabriel el qual havia seydo de Iohan de Luesia con campo que fue de Pero Monserrat e con bracales de dos partes por do se riega con carta feyta en Caragoça por el dito Iohan d'Azuara notario a VIII° de febrero del anyo M° CCCC° XVIII° por Todos Santos II s.

Item faze de trehudo Pero Lana por razon de unas casas sitiadas en la carrera de las armas por ianero. Et al capellan de Penyaflor otros XII solidos . . XII s.

Item faze de trehudo Domingo Roqua por razon de unas casas sitiadas en el calliço de Mercafava por Nadal. Et al capellan de Penyaflor otros X solidos X s.

(Al margen)

esta heredad no es en la institucion (*en escritura gótica cursiva aragonesa coetánea*).

Item faze de trehudo Valero Linares por razon de un olivar e vinya sitiados en la Almotilla que affruenta con çequia d'Almodafar con olivar de Miguel de Torralba balestero con olivar que fue de mossen Martin Lopez de Lanuçá con carta feyta en Caragoça por Pero Martinez d'Alfoça notario ultimo dia de deziembre anno a Nativitate Domini M° CCCC° XXXXI° pagaderos por todos tiempos X s.

Suma de plana CC X VIII s.

//Fol.20r// Item faze de trehudo Iayme Messias por Todos Santos de una vinya sitiada a la canal da Bendonat que affruenta con vinya que fue de Martin

Felip con vinya que fue de Alfonso el trompero e con carrera publica por la qual solian fer de trehudo XX solidos et agora non de fa el dito layme sino XIII solidos por Todos Santos con carta feyta por Iohan Salvador notario publico de Caragoça a XXIII^o de mayo del anyo M^o CCCC^o XXXXVI^o XIII s.

Item faze de trehudo Valero d'Uart por razon de una vinya sitiada en Almoçara que affruenta con malluelo de Paschual de Mirallas con campo de Anthon de Luna por Todos Santos con carta feyta en Caragoça por Pero Martin notario publico de la dita ciudat a VIII de setiembre del anyo M^o CCCC^o XXXXVIII^o VI s.

Item faze de trehudo Anthon [Martin] Viellyo por vinya sitiada en el plan de Fuentes que affruenta con vinya que fue de Domingo Gil de Sagarra con vinya que fue de don Sancho Entrevita et con cequia por do se riega por Todos Santos con carta feyta en Caragoça por Vicient de Rudiellya notario publico de aquella a XXIII de noviembre del anyo M^o CCCC^o. Et al capellan de Penyaflor otros XVII solidos VI dineros XVII s.

Item faze de trehudo mossen Fadrich de Ribas cavallero por razon de una vinya sitiada cabo las canales de Corbera que affruenta con cequia de Cugullada por do se riega et con vinya que fue de Rodrigo de Trexo por Todos Santos con carta feyta en Caragoça por el dito Iohan d'Azuara notario a XXVII de março del anyo M^o CCCC^o XXIII^o. Et al capellan de Penyaflor otros III solidos III s.

(Al margen)

esta herdat es del patronado de Balles Bertran e en su institucion (*en escritura gótica cursiva aragonesa coetánea*).

Item faze de trehudo Garcia d'Erla por Todos Santos de una vinya e casas (agora la tiene Garcia de Santo Domingo alias de Plugo lo Dios) con oliveras sitiada en Almoçara que affruenta con carreras publicas de dos partes con olivar de Sancho d'Anson e con vinya que fue de Iohan Mançero por todos Santos con carta feyta en Caragoça por el dito Iohan d'Azuara notario a XXVIII^o d'agosto del anyo M^o CCCC^o XXI^o agora non de fan sino C solidos la meytat al capellan de Caragoça e la otra meytat al de Penyaflor baxola Iohan de Burgos XX sueldos LX s.

Item faze de trehudo Maria Sora por Todos Santos de una vinya sitiada al Albezmar que affruenta con vinya de Pero Guillem de Tudela con vinya de Maria Navarro e con reganyal de la plana e con carrera publica con carta feyta en Caragoça por don Iohan Blasco d'Azuara notario publico de Caragoça a XVIII de noviembre anno a Nativitate Domini M^o CCC^o LXXX^o II^o. Et al capellan de Penyaflor otros dos solidos VI dineros II s.

Item faze de trehudo Francisco Talamantes por razon de hun campo sitiado en la plana d'Almoçara por Todos Santos que affruenta con campo del dito Francisco Talamantes con malluelo de Iohan de la Mata e con cequia por do se riega con carta feyta en Caragoça por el dito Pero Martinez d'Alfocea notario a XXV de febrero anno a Nativitate Domini M^o CCCC^o XXXXI^o. [Et al capellan de Penyaflor otros II solidos VI dineros]. X s.

Item faze de trehudo Miguel de Gironda por razon de hun campo sitiado al soto del canyar por Todos Santos que affruenta con campo trehadero a la confrarya de Corpus Christi con campo de Iayme Royo e con carrera publica con carta feyta fa por Pero Martin notario en Caragoça a XIII de noviembre del anyo M° CCCC° XXXXVI°. XX s.

Item faze de trehudo al dito capellan en cada un anyo el honorable mossen Ramon Çerdan cavallero por razon de hun campo sitiado en el termino del plano de Manblas cabo la casa de Anthon de la Mora tres solidos. III s.

Suma de plana C XXX VII s.

//Fol.20v// Item faze de trehudo Iayme Çepiellyo por Todos Santos de hun campo con diez oliveras sitiado en Raniellys que affruenta con malluelo de Miguel de Fuertes con vinya de Bertholomeu del Fierro con bracaes de dos partes con carta feyta por el dito Pero Martin notario en Caragoça a VIII° de mayo del anyo M° CCCC° XXXXVIII°. Et al capellan de Penyaflor otros nou dineros s.VIII ds.

Item faze de trehudo Iayme Segura por Todos Santos de hun campo con oliveras sitiado en la plana de Almoçara que affruenta con campo de Gil d'Aso con olivar de Pero Lezma e con cequia do se riega con carta feyta en Caragoça por Pero Serrano notario publico de Caragoça a XX de febrero anno a Nativitate Domini M° CCCC° XVI°. Et al capellan de Penyaflor otros deziocho dineros I s. VI ds.

Item faze de trehudo Anthon Arnalt por Todos Santos de una vinya (agora la tiene Iohan d'Artieda e su yerne) en Corbera a Cogullada que affruenta con vinya de Pero Ferriz con campo de Iohan de Villya e con brazal por do se riega con carta feyta en Caragoça por el dito Pero Martinez d'Alfocea notario a X de ianero anno a Nativitate Domini M° CCCC° XXXXVIII°. Et al capellan de Penyaflor otros XII solidos XII s.

Las sobre ditas heredades e trehudos dio por inventario el dito Iohan de Burgos capellan devant mossen Anthoni Saurin lugarteniente de official del senyor arçevispo el ultimo dia de octubre en Caragoça del anyo M° CCCC° XXXXVIII°. Et fizo de carta publica Iohan de Pitiellas notario publico de Caragoça et priso por testigos a Bertholomeu Sanz de Tena notario et a Iohan de Val.

Et por razon de los ditos trehudos es tenido celebrar cada anyo una capellania de missas el dito Iohan de Burgos clerigo por las animas de don Ferrando Buysan e Nicholava Martinez de Ossera su muller en el altar de Santa Maria del Pilar de Caragoça a presentacion de los mayordombres de la confraria de Santa Maria e Santi Spiritus de la Seu de la dita ciudat segunt que aquesto consta e parece mas largament por la institucion e carta publica de los ditos don Ferran de Buysan e Nicholava Martinez de Ossera en pargamino scripta e de mano de publico notario signada que fue feyta en Caragoça el primero dia del mes de iulio anno a nativitate Domini M° CCC° LX° II°. Et por Domingo Perez de Sant Gareen notario publico de la ciudat de Caragoça signado recebido e testificado.

//Fol.21r// Olivar en la plana. Dia miercoles a XVIII de setiembre del anyo M° CCCCLIII° en Caragoca mossen Iohan de Burgos clerigo capellan de la

sobre dita capellania promiso e se obligo que atendido e considerado que el como capellan ante dito havia comissado hun campo con CLXI oliveras que era olivares pesso el qual solia tener a trehudo Iayme Segura por la qual fazia o solia fazer III solidos de trehudo cada un anyo adamos los capellanes. Et agora se tiene aquella el dito Iohan de Burgos. Et de aquella ha feyto rancar de medio las CXII oliveras e convertido la lenya de aquellas en sus usos e utilidat por tanto dixo promisso e se obligo que en compensacion e ymienda de la dita lenya dentro tiempo de siet annys continuos del present dia adelant contadera plantaria todo el dito campo de buen vidado e lo daria plantado todo de vit vina dentro el dito tiempo. En el qual dito campo quedan encara en piet XXXXVIII oliveras poquo mas o menos e assi con las ditas oliveras e plantado promisso e se obligo darlo dentro el dito tiempo pora la dita capellania segunt que lo sobre dito consta e parece mas largament por carta publica testificada los dia mes e anyo sobre ditos por Iohan Marquo notario publico de Caragoça lo sobredito se fizo instantes Bartholomeu Sanz de Tena notario e Iayme de Perola como mayordombres de la confraria de Santa Maria e Sant Sperit de la Seu de Caragoça. El dito campo con oliveras es sitiado en la plana de Almocara que affruenta con campo con oliveras de Iuçe Heli jodio con campo con oliveras de Domingo Soro e con Braçal do se riega.

//Fol.21 v// Item ordenaron que en la dicha confraria haya de haver ocho confrayres clerigos et no mas. Los quales sian tuvidos de entrevenir en las viespras de la misa el dia del Sant Spirit a la capiella e advocacion de la dicha confraria e el otro dia apres del comer hayan de entrevenir en la misa de requiem e aniversario e haun sian obligados de hir a las definiciones de los confrayres defunctos de la dicha confraria vestidos con sus sobrepelliçes e almuças e en sus sacrificios e oraciones hayan por encomendados e rueguen por las animas de todos los confrayres defunctos de la dicha confraria e do caso que no vendran a las vespras hayan de pena dos dineros e a la misa del Sancto VII solidos e a la misa del aniversario otro solido. E haun stamyeron e ordenaron que atendido e considerado que son obligados los dichos clerigos confrayres qui hoy son o por tiempo seran a todos los cargos sobre dichos ordenaron que sian francos d'entrada en la dicha confraria e hayan de comer francos el dia del convivio exceptado que hayan de pagar la almosna segunt los otros confrayres de la dicha confraria. E haun stamyeron que sino no yran a la defusion del confrayre defuncto segunt dito es hayan e paguen de pena un solido por cada vegada que faltaran a las definiciones de los ditos confrayres.

Item ordenaron que todo lo que sobrara el dia del covivio que el otro dia apres siguiet todo aquello que sobrara sia destrubuydo por los mayordombres de la dicha confraria por amor de Dios a d'arbitrio suyo.

Item ordenaron que el dia de capitol general que sera el otro dia despues del comer del convivio sian tenidos los oficiales que hayan seido en el anyo antes de seyr oficiales nuevos iuxta e segunt tenor de las presentes ordinaciones pora el anyo apres siguiet.

Item ordenaron que visto el grant danyo que se sigue la confraria e al comun de aquella por no tener scrivano la dita confraria que sta obte e tenga actoridat

real pora testificar las cartas publicas del comiso de las heredades e testificar las tribuciones que son en la dita confraria o capellanes de las capellanias han de fazer. Por tanto proveyendo a la sobre dita ordenacion e por el bien et util de la dita confraria e crearon un scrivano de la dita con-

//Fol.22r// -fraria a Alfonso Frances menor notario publico de la ciudat de Caragoca el qual sia tuvido de entrevenir ensemble con los mayordombres e visitadores de las heredades de la confraria e capellanias por tal que sian todos los otros en poder de notario confrayre de la dita confraria al qual por los treballos le tachamos de salario en cada hun anyo quinze solidos iaqueses pagaderos los cinco solidos por el comun de la dita confraria e los diez solidos a cumplimiento de los quinze por los dos mayordombres de la confraria qui son o por tiempo seran de sus salarios que reciben por la mayordombria.

Item ordenaron que almosnero qui por tiempo sera de la dita confraria sia tenido de alumbrar e alumbre las lampedas de la dita confraria e no sten las ditas lampedas a cargo de ninguno de los mayordombres el alumbrar las ditas lampedas.

Item ordenaron que atendido que en la confraria noy de havia corredor en la dita confraria e no parecia bien por tanto ordenaron e crearon en corredor de la dita confraria a Lorent Macip corredor de redoma publico de la ciudat de Caragoca el qual sia tenido si requerido sera por los mayordombres qui son e por tiempo seran de la dicha confraria de clamar los confrayres de aquella a las definiciones de los confrayres defunctos e fiyos de aquellos e a los capitoles que necessarios seran en la dita confraria e compania o en otra manera segunt bien visto sera a los mayordombres qui por tiempo seran de la dita confraria al qual por sus treballos tacharon del comun de la dita confraria diez solidos en cada hun anyo pagaderos por los mayordombres de la dita confraria del comun de aquella.

Item ordenaron por quanto han stado prantado e pareçe ser util a la dicha confraria e al comun de aquella que de los mayordombres viexos de anyo viexo haya de quedar el mayordombre que tendra el cofre e que aquel tal en el dia apres siguient del convivio haya de estar sleydo en mayordombre bolsero pora el anyo apres siguient e hun otro ruel pora companyero suyo e asi de alli adelante en cada hun anyo permanent.

//Fol.22v// Se faze de trehudo de Miguel Navarro notario XX solidos en todo un anyo sobre hun campo que es II casas sitas en Corbera la vaxa que affruenta con canpo de Iohan Tiroto et con canpos de Iayme Royo et con brazal de Sancho et con carrera de Ququllada el qual trehudo faze a las dos capellanias et no esta este trehudo en la institucion por que ses fecho de aquellos quatrocientos sueldos que dio el que tiene los treuos que tenga IIII don Martin de la Raga fizo el contrato deste trehudo don Sancho Vuisanz notario a XI dias del mes de deziembre de LXXXVII.

2. *Transcripción de los documentos sueltos*

1

1353, Junio, 9. ZARAGOZA.

Reunido el Capítulo de cofrades de la Cofradia del Espiritu Santo y de Santa Maria de la Seo de Zaragoza en las casas de la Cofradia, sitas en San Juan del Puente, se procede al nombramiento de Juan Martínez de Lovarre y Esteban de Castellón como mayordomo y procurador de la Cofradía. Da fe de la designación el notario público de Zaragoza, Domingo Pérez de Sangarrén.

- Z. ACLS. Orig., perg. 330 x 585 mm., regular estado de conservación. Escritura gótica cursiva aragonesa.

Manifiesto sia a todos que plegado capitol de los confrayres de la confraria de Sant Spirit et de Santa Maria de la Santa Sied de Caragoça en las casas de la confraria de Sant Iohan del Puent de la dita ciudad do otras vegadas yes seydo et costupnado de plegarse capitol de los ditos confrayres. *Paraphus*. Vos don Per Iohan Salbero don Garcia Martinez de Lerida don Domingo Lopez d'Aones notario don Paschual Martinez de Lerida don Benedet de la Sardera don Paschual de Soria don Pero Perez Ripalda don Iohan d'Ipas don Pero Perez pintor Martin Gil de Fuentes Ballyes Beltran Guyllent Çalort Dino l'argentero Domingo d'Aso. Et todo el capitol de los ditos confrayres concordablement femos establimos et ordenamos ciertos speciales mayordomos et procuradores nostros a don Iohan Martinez de Lovarre et a don Esthevan de Castellyon confrayres de la dita confraria a entramos ensemble et a cada uno d'ellyos por si et por el todo asi que non sea mellor la condicion del present que del absent antes el que por el uno d'ellyos sera enpecado por el otro pueda seer tenido (fenido) et terminado yes a saber a procurar regir et administrar por nos et en nompne de nos dito capitol todos e quales quier bienes asi mobles como sedientes pertenecientes et pertenecer devientes a la dita confraria por qual quier manera o razon et los bienes mobles collyr et alacar et los bienes sedientes dar a tributo por tiempo cierto ho perpetuo et por cierto trehudo et condiciones segunt que a los ditos procuradores nostros et a qual quiere d'ellyos bien visto sera. Et con la parte o partes tratado et avenido sera con voluntat et atorgamyento de los honrados don Miguel de Marçen Gil de la Sardera confrayres et consellyeros de la dita confraria et de las atributacion ho atribuciones que de los ditos bienes ho de partida de aquellyos faran fer carta ho cartas publicas et a firmeça de los ditos contractos obligar los bienes de la dita confraria. Et encara damos poder a los ditos procuradores nostros et a cada uno d'ellyos por si et por el todo de entrar en posesion por nos dito capitol et en nompne nostro quales quier canpos vinyas et olivares huertos casas et ortales et de quales quier otros heredamientos et posesiones que pertenezcan a la dita confraria en qual quier manera et hicar ende quales quier illicitos detenedores de aquellyos. Et de las ditas posesion ho posesiones que por nos dito capitol en si recibiran fer carta o cartas publicas en aquellya manera et forma que a fer se convenran hoc encara damos poder a los ditos procuradores et mayordomos nostros de recibir por nos et en

nompne nostro quales quier conto ho contos de quales quier procuradores et mayordomos nostros que sian sehidos antes de agora de quales quier cosas que ayan recebido regido o administrado en qual quier manera que de los bienes de la dita confraria ayan recebido ho administrado de todo el tiempo pasado entro al present dia de huey. Et difinir los ditos conto ho contos con voluntat et consentimiento de los ditos consellyeros de la dita confraria. Et recibir et fer alvaras de lo que recibran en nompne de los ditos confrayres et capitol. Et requerir et protestar et fer cartas publicas de prestaciones et de requisiciones si menester sera. Et generalment en todos et en cada unos pleytos et questiones que nos dito capitolhemos ho speramos de aver con quales quier persona ho personas de qual quier ley ho condicion sian assi endemandando como endefendiendo ante qual quiere iuge competent ecclesiastico o seglar ordinario delegado ho subdelegado dantes et atorgantes a los ditos procuradores et mayordomos nostros et a cada uno d'ellys por si et por el todo pleno franco et livre poder de demandar responder defender excebir replicar triplicar lit contestar sentencia o sentencias asi interlocutorias como difinitivas oyr et de aquellya o de aquellyas o de qual quier otro greuge appellar appellacion o appellaciones fer et exseguir o iurar en animas de nos dito capitol iura de calupnia et de verdat dezir et qual quiere otra manera de iura que iudgada les sera. Et substituir dius si otro ho otros procurador o procuradores ante de la lit contestada o depues. Et revocar aquel o aquellyos quando et quantas devegadas a los ditos mayordomos et procuradores nostros bien visto sera. Et fer todas et cada unas cosas que buenos et bastantes mayordomos et procuradores nostros legitimament pueden et deven o que nos dito capitol fariamos et fer podriamos si personalment presentes fuesemos hoc encara que sia tal el caso que special mandamiento demanden o requieran prometemos aver firme et seguro agora et a todos tiempos que quiere que por los ditos mayordomos et procuradores nostros en las cosas sobreditas et cada una d'ellys et cerca de aquellyas sera feyto procurado regido ministrado colido alçado atributado obligado entrado ycado recebido contado difinido requerido et protestado bien asi como si por nos dito capitol fuese feyto procurado regido ministrado colido alcado atributado obligado entrado ycado recibido contando difinido requerido et protestado. Et obligamonos seer a dreyto et pagar la cosa iudgada con todas sus clausulas dius obligacion de los bienes de la dita confraria muebles et sedientes avidos et por aver en todo lugar.

Feyto fue esto en Caragoça. Nueu dias del mes de iunyo. Anno a Nativitate Domini Millesimo Trecentesimo Quinquagesimo Tercio. Presentes testimonios Iohan de Soria frenero et Aznar Martinez de Sadava vezinos de Caragoça.

Sig (+) no de mi Domingo Perez de Sangarren notario publico de Caragoça qui esto escrivir fiz et çerre.

1366, Abril, 16. ZARAGOZA.

Reunido el capítulo de cofrades de la Cofradía del Santo Espiritu y de Santa María de la Seo de Zaragoza en las casas de la Cofradía, de San Juan del Puente, se procede al nombramiento de Miguel Pan de Trigo y de Jaime Bernart como procuradores de la Cofradía. Levanta acta de la designación el notario público de Zaragoza Nicolás Sanchez de Galisanz.

- Z. ACLS. Orig., perg., 330 x 585 mm. Escritura gótica cursiva aragonesa.

Sean todos que cridado capitoll de los confrayres de la confraria de Sant Spirit et de Santa Maria de la iglesia de Sant Salvador de la ciudat de Caragoça et cridado por Domingo Royz corredor publico de redoma de la dita ciudat segunt que por el dito corredor present mi notario et los testimonios d'iuso scriptos fue feyta fe et relacion. Et plegado el dito capitoll en las casas de la confraria de Sant Johan del Puente de la dita ciudat plegados ally don Estevan de Castellyon Domingo d'Aso don Miguel de Marçen Ramon d'Eçcoll Baldovin del Espital Pero Sanchez de Peralta Ballyes Beltran Pero Martinez de Teça Garcia de Sasoas don Sancho Caragoça Pero Escanyellya Iohan Martinez de Soria Arnalt Gros don Garcia de Aymar Pero Barbastro Sancho Çuera Thomas d'Epila Lop de Arrasall et Goncalvo Ferer. Et de si nos todo el capitoll de los confrayres de la dita confraria de cierta sciencia femos constituymos et ordenamos ciertos speciales et generales procuradores nostros et de la dita confraria ha Miguel de Pan de Trigo et ha Iayme Bernart confrayres nostros et mayordompnes de la dita confraria vezinos de la dita ciudat a entramos ensemble et a cada uno de ellyos por si assi que non sia mellyor la condicion del occupant ante lo que por el uno de ellyos sera començado por el otro pueda seer mediado finido et determinado yes a saber a procurar regir et ministrar por nos et en nompne nostro et de la dita confraria todos et quales quiere bienes heredades et posesiones de la dita confraria et de las ditas heredades et posesiones arrendar et atributar a quales quiere personas et por aquell tiempo precio pacto et condicones que a ellyos ensemble con los consellyeros de la dita confraria bien visto sera et con los contraentes mellyor convenir podran. Et encara a reçebir por nos et en nompne nostro todas et quales quiere quantias de dineros a la dita confraria devidos et pertenecientes con cartas ho sines de cartas ho por otro qual quiere caso manera ho razon et todos et quales quiere rendas censes ho trehudos a nos et a la dita confraria pertenecientes et pertenecer devientes por razon de las ditas heredades et de aquellyo que ent recibiran albaras de pagas de reçeptas fer ho fer fazer. Et encara a entrar por nos (nos) et en nompne nostro en posesion de quales quiere heredades et posesiones de la dita confraria que caydas son ho seran en comisso. Et la posesion de aquellyas por nos et por la dita confraria en si conservar et retener. Et por las ditas razones protestar et requerir et una ho muytas cartas publicas de prestaciones de requisiciones de arrendaciones et de atribuciones en aquellya forma et manera que a ellyos ensemble con los consellyeros de la dita confraria bien visto sera fer fazer en las quales obliguen et puedan obligar todos los bienes de la dita confraria en special ho en generall ho

segunt que por los contraentes a ellyos demandado les sera dant et atorgant a los ditos procuradores nostros et a cada uno d'ellyos por si pleno libero et franco poder de demandar responder deffender exçebir convenir reconvenir replicar triplicar lit ho lites contestar sentencia ho sentencias assi interlocutorias como diffinitivas oyr et de aquellya ho de aquellyas ho de qual quiere otro greuge si mester sera appellar appellacion ho appellaciones fer ho seguir. Et requerir protestar franca ho francas de dreyto de riedra et de tener de maniffiesto ho otras quales quiere offreçer et dar. Et iurar en nostras animas iura de calumpnia et de verdat dezir. Et sobre quales quiere iuciencias et excepciones de pacto convenio paga transaccion diffinimient et de sobre seer. Et sobre quales quiere otras iuciencias et excepciones dilatorias peremporias ho anormalas que propuestas les seran si ya non se mostravan por carta publica ho otra qual quiere manera de iura que iutgada le sera fer. Et substituyr dius si otro ho otros procurador ho procuradores antes del pleyto contestado ho depues. Et revocar aquell ho aquellyos quando et quantas vegadas a ellyos ho a qualquiere d'ellyos bien visto sera. Et generalment fer dezir et procurar todas et cada unas otras cosas que special mandamiento requiere. Et que buenos bastantes et liales procuradores nostros et de la dita confraria legitimament stablidos pueden et deven fer et que nos mismos fariamos ho fer podriamos si personalmente presentes fuessemos prometiendo arrendando atributado recebido prestado requerido et obligado. Et por el substituydo ho substituydos ellyos ho de qual oviere d'ellyos en las sobreditas cosas et cada una de aquellyas feyto et procurado sera bien assi como si por nos dito capitoll et confrayres de la dita confraria personalmente fuesse feyto procurado regido ministrado arrendado atributado reçebido prestado requerido et obligado. Et prometemos et nos obligamos estar a dreyto et pagar la cosa Iutgada con todas sus clausulas dius obligacion de todos los bienes de la dita confraria mobles et sedientes avidos et por aver en todo lugar.

Feyto fue esto en la dita ciudat setze dias del mes de abril. Anno a Nativitate Domini Millesimo Trecentesimo Sexagesimo Sexto. Presentes testimonios fueron desto Iohan Alfonso sellero et Anton de la Cueva cuytellyero vezinos de la dita ciudat de Caragoça.

Sig (+) no de mi Nicholau Sanchez de Galisanz notario publico de la ciudat de Caragoça et por auctoritat real por todo el regno de Aragon qui a las sobreditas cosas present fue et aquesto scrivir fiz con raydo et emendado en la tresena linea hont se lie «Ballyes» et con sobrescripto en la cinquena linea hont se lie «nos» et emendado en la primera linea del mi present signo hont se lie «sobrescripto».

1416, Diciembre, 8. AGOSTO.

Domingo de Codos, cuchillero, y Francisco de Aranda, pelaire, mayordomos y cofrades de la Cofradía de San Juan del Puente, ceden a Juan cardiel, cuchillero, y a Juan de San Martín, mayordomos de la Cofradía del Santo Espiritu y de Santa Maria de la Seo, unas casas de la citada Cofradia, por tiempo de catorce años y un arriendo de cincuenta sueldos de dineros jaqueses, para que celebren en ellas sus reuniones de capítulo. Da fe del acuerdo el notario público de Zaragoza, Vallés Ximenez de Mamillio.

- Z. ACLS. Orig., perg., 230 x 605 mm. Escritura gótica cursiva aragonesa.

A todos sia manifiesto quod nos Domingo de Codos cuytillero et Francisco de Aranda perayre vezinos de la ciudat de Caragoça mayordomos qui somos de los confrayres de la confraria de Sant Iohan del Puent de la dita ciudat. En el dito nonbre de nuestras ciertas ciencias logamos si quiere acontamos a vos Iohan Cardiel cuytillero vezino de la dita ciudat assi como a mayordomo et bolsero et Iohan de Sant Martin mayordomos qui sodes de la confraria de Sant Spirit et Santa Maria de la Seu de la dita ciudat las casas de la dita nuestra confraria de Sant Iohan del Puent de la ciudat sobredita de la qual confraria somos mayordomos segunt dito yes que afruentan con casas de Matheu de Pertusa perayre et con casas de Andres d'Aysa dorador et con casas de Exemeno Palazin et con carera publica clamada de la cuytillerya por tiempo de quatorze annyos primeros venideros contaderos del dia de la Nativitat de nuestro senyor Ihesu Christo primera vinient que se contara anno a Nativitate Domini millesimo quardringentesimo decimo septimo avant siguientes et continuament conplidos e por precio siquiere loguero de cinquanta sueldos dineros iaqueses por todo el dito tiempo los quales nos ditos Domingo de Codos et Francisco d'Aranda mayordomos de vos ditos logados en nombre et por la dita vuestra confraria de Sant Spirit atorgamos aver avidos et contantes en poder nuestro recebidos renunciantes a toda excepcion de frau et de enganyo et de no aver avidos et contantes en poder nuestro recebidos anticipadament los ditos cinquanta sueldos loguero de las ditas casas por el dito tiempo de quatorze annyos venideros segunt dito yes. Et yes condicion que la dita confraria de Sant Spirit et Santa Maria et los confrayres de aqueya durant el dito tiempo podades fazer e fagades capitoles et sitios en las casas de la confraria de Sant Iohan sobre dita aqueyos que mester avredes no engagando en res los capitoles et sitios de los confrayres de la confraria de Sant Iohan del Puent sobre dita senyores qui son de las ditas casas. Et con aquesto prometemos e nos obligamos en los nonbres sobre ditos tener et mantener vos ditos Iohan Cardiel cuytillero et Iohan de Sant Martin mayordomos sobre ditos et los confrayres vuestros et de la dita vuestra confraria de Sant Spirit et de Santa Maria en possession en las ditas casas et non tirar ni enbargar vos aquellys pora los atos sobre ditos segunt dito yes por algun caso dreyto manera o razon durant el dito tiempo et satisfacer et ymendar a vos ditos mayordomos et a los confrayres de la dita vuestra confraria qualesquieres misiones et danyos que por questa razon vos convendran fazer o sustener en

qualquiere manera dius obligacion de todos los bienes et rendas de la confraria de Sant Iohan del Puent sobre dita mobles et sedientes avidos et por aver en todo lugar. Et renunciarnos en los ditos nombres en et cerqua las sobre ditas cosas et por razon de aquellyas nuestros iudges ordinarios et locales et prometemos et nos obligamos en los anteditos nonbres fazer vos complimiento de iusticia ant qualquiere iudge ecclesiastico o seglar que por la dita razon convenir nos queredes a la iurediccion et compulsa del qual et de los quales nos en el dito nonbre todos los bienes de la confraria dius metemos et obligamos. Renunciarnos encara dia de acuerdo et diez dias pora cartas demadar et a todas et cada unas otras excepciones dilaciones de fuero de dreyto las sobreditas cosas repugnantes. Et nos ditos Iohan Cardiel et Iohan de Sant Martin mayordomos sobre ditos reconociendo la propiedat de las ditas casas sey de la dita confraria de senyor Sant Iohan aquellyas de vos Domingo de Codos et Francisco de Aranda mayordomos sobre ditos a loguero si quiere trehudo recibimos por el dito tiempo de los ditos quatorze annyos et por el sobre dito loguero de los ditos cinquanta solidos dineros iaqueses por nos a vos ditos mayordomos pagados et anticipados. Et prometemos et nos obligamos en el nombre sobre dito tener et cumplir todas et cada unas cosas sobre ditas en la present carta contenidas las quales aqui hemos en el nonbre sobre dito et queremos aver por ditas scriptas et repetidas de paravla a paravla dius obligacion de todos los bienes de nuestra confraria de Sant Spirit et de Santa Maria mobles et sedientes avidos et por aver en todo lugar.

Feyto fue aquesto en Caragoça ha huyto dias de dezienbre anno a Nativitate Domini Millessimo Quadringentessimo Sextodecimo. Testimonios fueron a las sobre ditas cosas presentes Domingo Manyas cuytillyero et Anthon de Tapias corredor vezinos de la dita ciudat. (Signo).

Sig (+) no de mi Vallyes Ximenez de Mamillyo notario publico de Caragoca qui a las sobre ditas cosas presente fui et aquesto scriviet et screvir fiz et cerre. (Signo).

1421, Febrero, 7. ZARAGOZA.

Reunido el capitulo de la Seo de Zaragoza en el claustro del templo, ante el notario público de Zaragoza, Fernando Pérez de Samper, se concede a Juan Bovet una licencia para construir una capilla bajo la advocación del espíritu Santo y a su muerte ser sepultado en ella.

- Z. ACLS. Orig., perg., 280 x 400 mm. Escritura gótica cursiva aragonesa.

In Dei nomine amen. Sit omnibus notum quod anno a Nativitate Domini millesimo quatuorcentesimo vicesimo primo die videlicet septima mensis febroarii in capitulo claustris sedis civitatis Cesarauguste ubi erant presentes et congregati honorabiles viri domini Garsias de Malonda porcionarius dicte sedis tanquam vicarius generalis in spiritualibus et temporalibus reverendissimi in Christo patris et domini domini Alfonsi miseracione divina archiepiscopi Cesarauguste Martinus d'Alpartil prior Iohannes Sobirats sacrista Lupus Xixon cantor Petrus Egidii Marquus infirmarius Bernardus de Turri magister Iohannes de la Conda Iohannes Clementis Petrus de Salamanqua Garsias Cinera Benedictus de Torla Iohannes de Hospitali Petrus Navarro et Iohannes Prat canonici dicte sedis ad capitulum convocati mandato dictorum domini vicarii generalis et prioris dicte sedis prout de dicta convocacione fecit fidem Iohannes d'Avinyon portarius dicte sedis michi notario testibus subscriptis presentibus et congregati rationibus infrascriptis prout aliter ad talia et similia dictum capitulum est solitum convocari et congregari. Quiquidem honorabilis dominus vicarius generalis atendens quot cum honorabilis vir dominus Iohannes Bovet rector seu plebanus de Martin et porcionarius dicte ecclesie Cesaraugustane ob reverenciam Dei et eiusdem Spiritus Santi pro aumento divini cultus proposuit ac cupiat et affectet in dicta Cesaraugustana ecclesia sepelli et racione dicte sue sepulture quandam capellam sub invocacione Santi Spiritus construere et de novo fabricare videlicet in illo loco ubi ab antiquo vel saltem a magno citra tempore est ymago Santi Spiritus in pariete posita et situata. Et supplicaverit dictus dominus Iohannes Bovet per dictum vicarium generalem dictam capellam et altare in dicto loco construendi et ibidem seu intus dictam capellam sepelliendi corpus sive licenciam sibi concedi et de consensu et voluntate dictorum dominorum prioris et capituli dicte sedis dictam capellam in loco predicto construendi et edificandi debere assignari idemque dominus vicarius generalis prospiciens quod tanto hiis qui fervore devocionis inducti cupiunt sub costruzione et melioracione ecclesiarum devotum inpendere altissimo famulatum debeat sui benivoli assensus gratiam inpartiri quanto per eos aliorum devocio animosius excitatui propterea memoratus dominus vicarius generalis construendi et edificandi dictam capellam et altare in dicta ecclesia Cesaraugustana et in dicto loco superius memorato et corpus sive ibidem sepelliendi dicto domino Iohanni Bovet licenciam libere dedit et concessit. Et locum prefatum ubi dicta ymago Santi Spiritus est de et cum voluntate et assensu dictorum dominorum prioris et capituli ibidem presentium concessit et assignavit in quoquidem loco seu capella et altari per ydoneos pesbiterum vel presbiteros misse et alia divina officia valeant cele-

brari. Et dictis presbiteris celebrandi in dicta capella et altari licenciam et facultatem plenariam dedit adque concessit confidens de dicti domini Iohannis Bovet probitate devocione et consciencia quod ipse predicta capellam et eius altare ornavit de calice cum sua patena argenteis libro missali vestimento sacerdotali ara sacrata et panis lineis et omnibus aliis eidem necessariis et quod dictam capellam dorabit de redditibus iocalibus ornamentis et aliis eidem capelle necessariis prout pertinebit et expectavit que tamen relinquit suis consciencie devocioni et probitati dans et concedens dicto dompo Iohanni Bovet plenam et liberam facultatem et potestatem construendi et faciendi dictam capellam in predicto loco ita altam latam sive anplam et profundam prout pulcrius et ornacius fieri et construi poterit et si et prout sibi videbitur ad consilium tamen magistrorum et sine lesione et detrimento ecclesie et claustrum dicte sedis. Et prenominati domini prior et capitulum canonicorum dicte sedis nomine et vice dicti capituli concessionem et assignacionem predicta dicte capelle acceptarunt laudarunt et aprobarunt.

Actum fuit hoc in preffato capitulo sedis iam dicta die septima mensis february. Anno a Nativitate Domini Millesimo Quatuorcentesimo Vicesimo Primo. Testes huius rey sunt venerabiles et discreti Bernardus d'Amada notarius generalis et Guilermus Tor dicte civitatis degentes. (Signum).

Sig (+) num mei Ferdinandi Petri de Sancto Petro publici notarii civitatis Cesarauguste et illustrissimi domini regis Aragonum auctoritate per totam ipsius terram et dominacionem sueque ditioni subiectam qui predictis omnibus et singulis dum sit ut premititur agerentur et fierent una cum prenominatis testibus presens interfui et primas duas linias (+ - 5) et testes propria manu scripsi et relitum scribi feci et clausi. (Signum).